

22^e année N° 12 Décembre 1972 Fr.s. 2.50

Norman 72

NB 483

SUIVEZ
ce plan de **SION**



et DÉCOUVREZ
les meubles
Résident



Dir.: Aven-Anzere

Rte du Rawyl

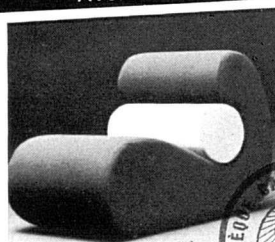


Direction: Sierre-Simplon



Avenue Ritz

DE NOS CLIENTS



Rue de Lausanne

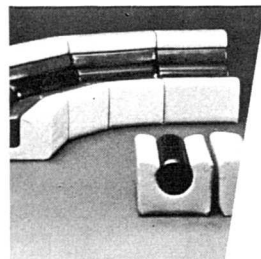


TRANSPORT GRATUIT



La
Matze

Avenue de la Gare



BON T 3 **catalogue gratuit**
Veuillez m'envoyer
votre nouvelle documentation en matière de

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> décoration d'intérieurs | <input type="checkbox"/> mobilier rustique, chalets |
| <input type="checkbox"/> aménagement de magasins | <input type="checkbox"/> mobilier de style |
| <input type="checkbox"/> hôtels, bars, restaurants | <input type="checkbox"/> mobilier, aménagements modernes |

Nom: _____

Adresse: _____

Tél.: _____ Localité: _____



**Meubles
Reichenbach
& Cie SA** Rte du Rawyl
1950 SION



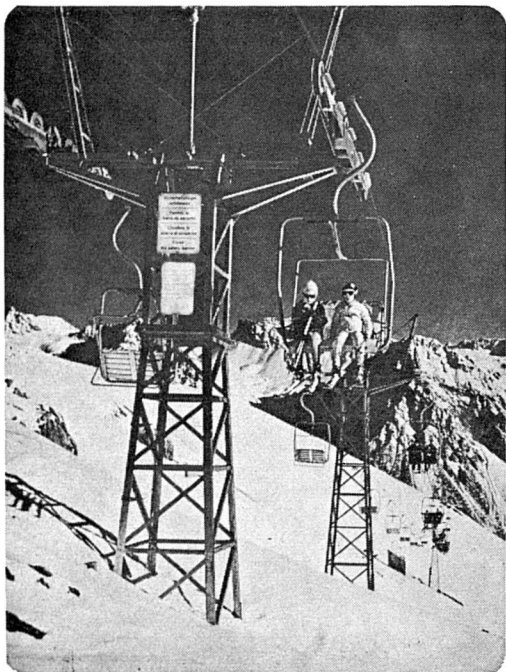
VERBIER

Tarifs basse saison 6 janvier - 4 février

WSo

Téléskis Télesièges

- construction bien étudiée
- matériel de grande valeur
- travaux très soignés
- beauté dans toutes leurs formes



Après de longues années d'expériences
nous vous garantissons :

- une grande assurance d'exploitation
- un confort maximum pour le voyageur
- des frais de réparations au minimum
- des prix abordables

Städeli-Lift SA
Fabrique de machines

CH-8618 Oetwil a. S./Zurich
Téléfon 01/744263

Société des téléphériques de Nendaz S.A.

Haute-Nendaz à 15 km. de Sion - Domaine
skiabile très étendu

Haute-Nendaz

1 télécabine	6 téléskis
1 télesiège	1 baby-lift

Super-Nendaz

4 téléskis

Nouveautés

1. Sans supplément de prix, à partir de Nendaz
Télécabine de Chassoure
Télesièges du Lac des Vaux
Téléférique du Mont-Gelé
(Réseau Verbier)
2. Piste Tracouet - Croix de Jean-Pierre -
Haute-Nendaz (entièrement nouvelle)

Nos restaurants à Tracouet et Super-Nendaz,
et aux Attelas restaurant de Téléverbier

Renseignements :
Tél. 027 / 4 52 52 - 027 / 4 56 76

VEYSONNAZ

1300 m.

- * au cœur du Valais, le soleil y
passe le plus clair de son
temps...
- * offre, à tous les skieurs, un
champ de ski vaste et varié
et l'incomparable PISTE DE
L'OURS...



Un partenaire sûr
pour toutes
vos opérations bancaires

 **CAISSE** BANQUE
D'ÉPARGNE
DU VALAIS

La seule banque régionale valaisanne

HELVETIA
IE

HELVETIA
ACCIDENTS

Pierre Gasser

Agent général

SION Téléphone 027 / 2 36 36

ON AIME...
LES VINS DU VALAIS
ON APPRÉCIE...
LES ARTICLES DE QUALITÉ
DE

Schaefer S.A.
LAUSANNE *sports*

RUE SAINT-FRANÇOIS 18

TÉL. 021 / 20 22 01



« Les vipères rouges »

Un nouveau livre du fécond romancier valaisan Maurice Métral vient de paraître sous ce titre singulièrement prometteur. L'auteur a été inspiré, cette fois, par les mœurs politiques du Vieux-Pays, plus particulièrement à l'heure où s'affrontent, comme partout dans le monde, deux courants idéologiques.

Le personnage principal, Philippe, est frais émoulu de l'Université où il a étudié la sociologie. Il est aussi le premier licencié de Grandvaire, un village valaisan, où il a rejoint ses parents paysans. Le père, Aristide, est un conservateur éclairé. Au départ, Philippe croit que la solution à tous les problèmes se trouve dans la violence. Puis, ayant repris contact avec sa terre, il ne tarde pas à bénéficier des compétences et de l'expérience de son père, instituteur et président de commune. On assiste aux manœuvres électorales des partis et aux élections. Philippe prendra la place de son père à la députation conservatrice.

Toute cette partie, passionnante, dénote la parfaite connaissance que l'auteur possède de l'âme de son pays. Cela finira par une entente cordiale entre conservateurs d'un village et socialistes d'un autre, l'intérêt général de la vallée devenant ainsi l'idéal commun.

Comme de coutume, l'auteur a traité magistralement et courageusement son sujet. Dans une langue littéraire, souvent poétique, il a mis une note de sain réalisme. Mais ce roman, qui permet de telles considérations d'ordre social, est aussi un roman d'amour attachant qui s'épanouit dans la vérité et la pureté. L'affabulation est parfaite et les descriptions colorées à souhait. C'est une fresque typiquement valaisanne mais dont le thème se retrouve sous des aspects assez semblables dans d'autres vallées de nos Alpes suisses où le tourisme a transformé le mode de vivre. Si le développement économique présente des avantages, il a favorisé, par contre, la spéculation immobilière au détriment de l'agriculture et de l'esprit traditionaliste. Barrages, téléphériques, industrie hôtelière, vente des domaines, emprise des capitaux étrangers, amoindrissement voire suppression de la paysannerie, toutes ces questions sont développées et l'auteur leur trouve des solutions humaines dans un esprit chrétien et social.

L'Eglise, l'armée, le capital, la tradition sont choses battues en brèche par une certaine jeunesse et particulièrement par des intellectuels élevés à l'école de la sociologie moderne. Or, précisément, le héros de Métral, Philippe, réconcilie le progrès avec la tradition. Et c'est là que réside à notre avis la conclusion valable de ce nouvel ouvrage du sympathique écrivain séduisant. Alphonse Mex.

Aux Editions de la Matze, Sion.

**ACHETEZ
TOUT
AUX PRIX
PLACETTE**



la **PLACETTE**

Sion

rue de la Porte Neuve

au Centre Commercial Monthey

☐ Parking gratuit pour 800 voitures



Fendant Balavaud

Vin comme un fruit — Fendant fondant!

Clos de Balavaud — grand renom!

A l'amitié!... le vin fait signe

De nos gosiers ce vin est digne

(Le bon vin n'est jamais trop bon)

Que de soleils, que de soleils

Avant d'être au poing dans le verre

BALAVAUD: prodigieuse terre.

Avec le Domaine de Balavaud —
prodigieux et prestigieux
domaine d'un seul mas,
songez donc: 9 hectares —
les Fils Maye ont
la plus enviable
des recommandations.



Dôle Clos de Balavaud

Dôle de Balavaud

Grand vin de grand parchet

Quelle chose qu'un domaine

Pour la créature humaine

Il en fallut des bâtisseurs

Des mainteneurs

Des vignerons

Pour les murs et pour la vigne

C'est chose très digne

Que cette ronde de vivants

Qui ont passé comme le vent.

LES FILS
MAYE SA
PROPRIÉTAIRES
RIDDES
EN
VALAIS
SUISSE



Un piano c'est une affaire de confiance et s'achète chez

Hallenbarter
& CIE.
SION

A votre service depuis 1907



Grand choix :

vente, location-vente
accordages
réparations

Tél. 027 / 2 10 63

un NOM
pour votre
RENOM

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

est bien différent

Sur demande - sans engagement offre avec
échantillons ou dégustation à domicile
☎ 039 / 23 16 16
Torréfaction de café LA SEMEUSE
2301 La Chaux-de-Fonds

DECORATION D'INTERIEUR

Les meilleurs spécialistes à votre disposition au Shopping Center du meuble d'art à Martigny avenue de la Gare 46, vis-à-vis du « Bambi », vingt-cinq vitrines.

Nos entreprises occupent en permanence vingt-cinq à trente employés. Dans les ateliers, tapissiers et courtèpointières confectionnent à la perfection décors de fenêtres, tentures murales, meubles rembourrés. Les ébénistes, en véritables artisans, fabriquent parois et lambris, bibliothèques murales, meubles de style sur mesure, laqués, rechapés, ou patinés antique.

Prestigieux assortiment de velours unis, côtelés, flammés, frappés, multiples dessins et coloris. Satins, damas brochés, brocards et brocatelles ; failles, doupions, tapisseries tissées et petit point, voiles fins et brodés. Complément indispensable à la décoration : les plus belles passementeries françaises.

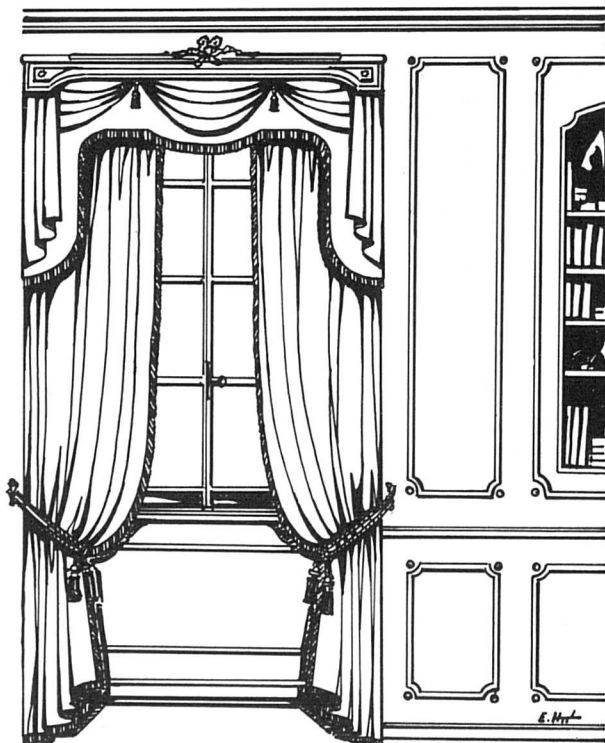
En plus de notre importante production, nous avons sélectionné, et exposons un choix incomparable de meubles et mobiliers d'art vendus à prix discount. Rabais permanent 20 à 30 % ; livraison franco avec garantie. Financement social, nouvelle formule.

Service ensemblier-conseil gratuit. Devis, projets, études sans engagement. Réalisations rapides et parfaites, de grande classe.

GOY

MEUBLES DE STYLE
MARTIGNY

Téléphone 026 / 2 38 92 - 2 34 14





*Tous les sports
à 30 minutes*

*Hiver :
patinoire artificielle,
ski, curling*

*Été :
tennis, natation, canotage,
pêche, équitation*

Trois campings

Dancings

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 5 01 70

Le château des Vidômes

Sierre

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée,
ouverte mai-octobre
5 25 35

Hôtel Arnold

5 17 21

Hôtel Terminus

5 04 95

Hôtel-Restaurant de la Grotte Lac de Géronde

Tél. 027 / 5 11 04

Hôtel du Rhône Salquenen

5 18 38

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir

5 18 96

Les bons garages

Garage du Rawyl S.A.

Concessionnaire Ford, Escort
Cortina, Taunus, Capri,
Mustang et Transit
5 03 08

Demandez les produits de la

Distillerie BURO, Sierre

5 10 68

Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre 5 15 51

Beauvillours Pinot noir

Vinicole de Sierre
5 10 45

Sir William's Richard Bonvin

Distillerie Poire William's
Ø 027 / 5 13 28 ou 027 / 5 05 80
Dépôt 027 / 5 44 31



Centre commercial et d'affaires

Agence immobilière René Antille, Sierre

5 16 30

Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire

Maîtrise fédérale

5 69 61

Union de Banques Suisses

Avenue Général-Guisan 1
5 30 33

Agence immobilière Bureau d'affaires commerciales S. A.

5 02 42



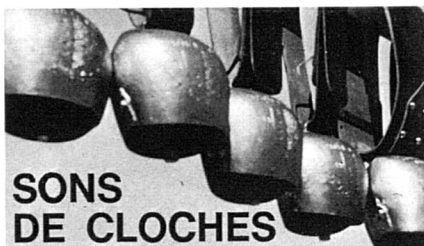
La Matze à Sion

vous offre

Pour vos congrès
Assemblées
Banquets

Ses salles de 50 à 600 personnes
Son carnotzet

Tél. 027 / 2 33 08



Anne Golon
34 Algasi Street
Jérusalem Rehavia
Israël

19 septembre 1972.

M. Pascal Thurre
Revue «Treize Etoiles»
1950 Sion

Cher Monsieur,

Je reçois ces deux dernières photos, prises au cours de votre interview à Pâques et avec la série desquelles vous avez réalisé l'article de «Treize Etoiles».

Merci de votre attention et aussi pour cet article, l'un des meilleurs qui aient été écrits sur nous, le dernier sur notre couple, et que, malheureusement, mon mari n'a pas pu voir.

Je ne le relis pas sans déchirement, me souvenant de cette journée où nous vous avions exposé nos projets proches de voyages, d'expositions.

Et voilà que, tout à coup, tout est brisé, et l'on ne comprend pas pour-quoi... Tout s'en va avec un seul être...

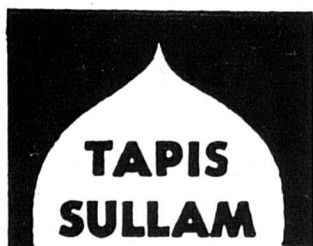
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	E	N	T	R	E	M	O	N	T	A	N
2	I	★	V	A	L	A	I	S	A	N	S
3	G	F	★	S	I	R	E	★	M	O	U
4	E	O	N	★	E	T	★	I	A	N	★
5	R	L	★	T	R	I	E	N	T	★	I
6	★	L	I	E	★	G	R	A	T	I	N
7	C	O	L	L	O	N	G	I	E	N	S
8	O	N	★	E	S	I	O	★	N	E	E
9	L	I	★	S	E	C	T	E	★	P	R
10	L	E	U	K	★	O	★	M	O	U	E
11	O	R	R	I	★	M	O	I	S	I	R
12	N	★	F	★	A	B	B	E	★	S	★
13	S	T	A	L	D	E	N	R	I	E	D

Solution du N° 34 (novembre)

Je voudrais vous demander d'avoir l'obligeance de faire parvenir cet article à notre éditeur de Paris.

Une seule petite rectification dans le texte. Mon mari n'est pas né en France, mais au Turkestan, à Boukhara, où son père était consul du tsar. Au moment de la révolution, ils durent fuir et gagner la France. Mon mari avait alors seize ans.

Merci encore et croyez à mon amical souvenir.
Anne Golon.



La plus grande maison spécialisée de

TAPIS D'ORIENT

TAPIS MACHINE

TAPIS MUR A MUR

vous présente un choix unique dans la belle qualité

MARTIGNY 29, route du Léman

Place du Marché, VEVEY

«ZURICH»
Compagnie d'Assurances

Incendie, dégâts d'eau
Bris de glaces
Bris de machines
Constructions, montages

Responsabilité civile
Cautionnement
et détournement
Véhicules à moteur

Accidents
Maladie
Garantie pour entrepreneurs
Vol par effraction
Paralysie infantile

BRUCHEZ & BLUMENTHAL - AGENCE GÉNÉRALE SION

Téléphone 027 / 2 12 09 - Agents dans tout le canton

Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL

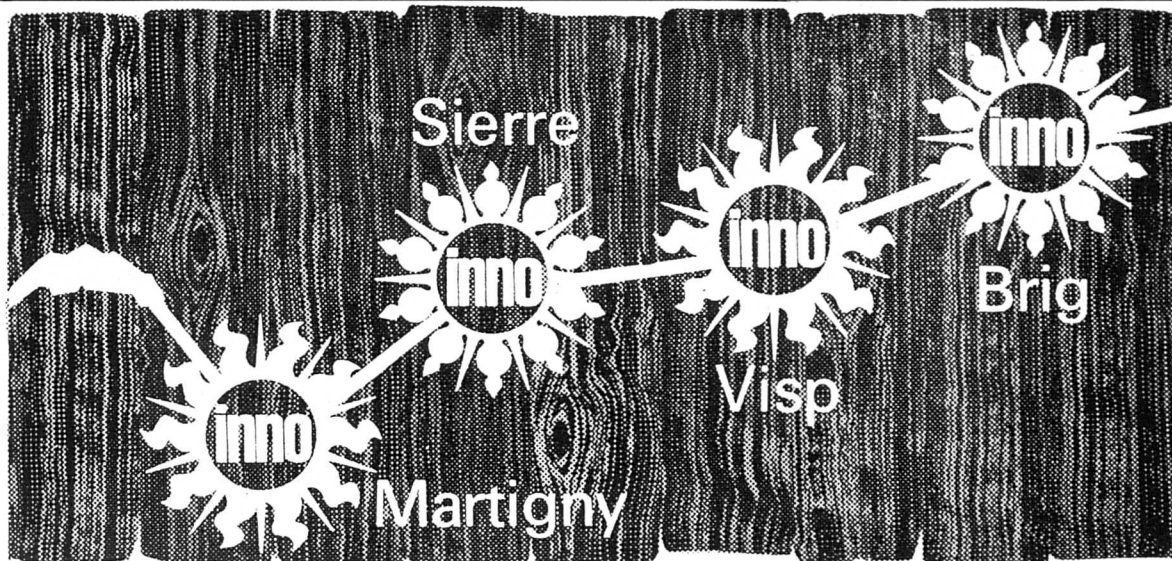
6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. 027 / 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

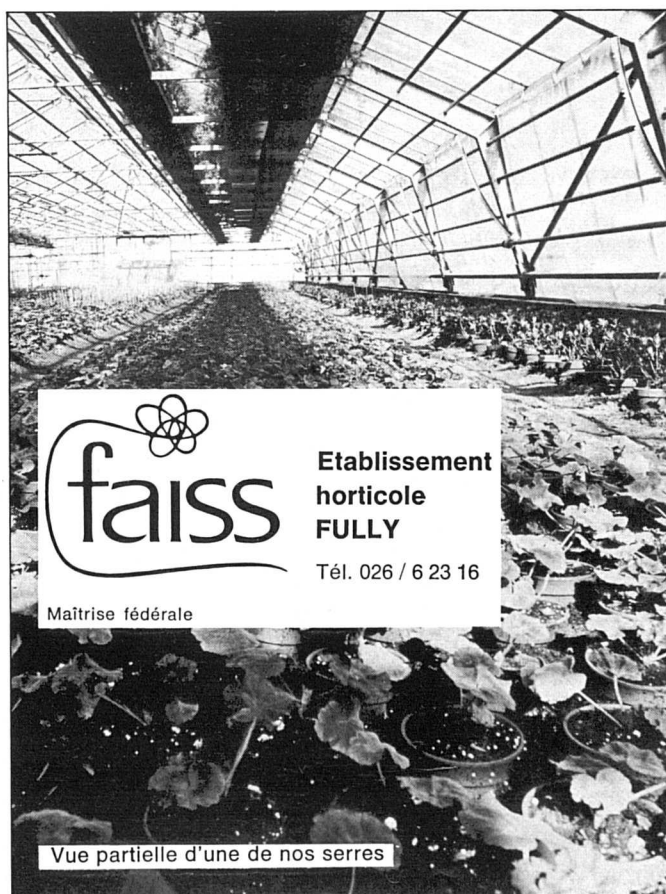
HÖHE : 1411 METER



Où que vous soyez en Valais,
dans les vallées ou dans les villes,
Innovation est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis
befinden, ist die Innovation für
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation



faiss

Etablissement
horticole
FULLY

Tél. 026 / 6 23 16

Maîtrise fédérale

Vue partielle d'une de nos serres

L'eau-de-vie
de poires
william's
du gourmet



MAC WILLIAM'S
COUDRAY FRÈRES & CIE S à SION



LA BANQUE CANTONALE

paiements
en Suisse
et à
l'étranger

DU VALAIS

vous présente ses

meilleurs vœux

renseignements
juridiques
et
conseils
fiscaux

crédits
documentaires
garanties
bancaires

obligations
d'emprunts
publics et privés
lettres de gage
fonds de
placement

livret d'épargne
ordinaire,
à terme,
jeunesse,
pour
personnes âgées

renseignements
bancaires
et économiques

change
chèques
de voyage

encaissement
de coupons
suisses
et étrangers

crédits
commerciaux
et d'entreprises
crédit hôtelier
crédits pour
l'agriculture

plan
de placement
gérance
de titres
location
de safes

crédit de
construction
prêt
hypothécaire

compte courant
compte salaire
compte à terme
compte chiffré

bon
de
dépôt

prêt sur
billet à ordre
petit crédit
crédit d'études

opérations
de
bourse



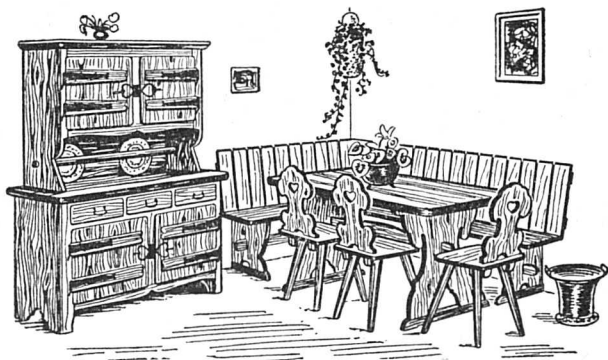
Avant la raclette, buvez un



Après la raclette,
dégustez nos griottes au vieux kirsch
du pays

F. LEYVRAZ S.A., AIGLE
Tél. 025 / 2 23 09

Les meubles rustiques créent l'ambiance...



et surtout à ces prix!

Salle à manger complète, soit : buffet, table, banc
d'angle et deux chaises, le tout Fr. 1980.—

TRISCONI - MEUBLES - MONTHEY
4 étages d'exposition

TREIZE ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Paraît à Martigny le 20 de chaque mois
Editeur responsable : Georges Pillet, Martigny
Fondateur et président de la commission de rédaction :
M^e Edmond Gay
Rédacteur en chef : Félix Carruzzo
Secrétaire de rédaction : Amand Bochatay
Collaborateurs-photographes : Oswald Ruppen, René Ritler
Administration, impression, expédition :
Imprimerie Pillet S. A.,
avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1 / Suisse
Abonnements : Suisse Fr. 30.— ; étranger Fr. 35.— ;
le numéro Fr. 3.—
Chèques postaux 19-4320, Sion
Service des annonces :
Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 3 71 11

22^e année, N° 12 Décembre 1972

Sommaire

Le livre du mois
Sons de cloches
Paix
Messe de minuit à Saint-Maurice
Echo d'Agaune
Art carolingien à Saint-Maurice
Saint-Maurice Acaunum, center of spiritual culture and music
Saint-Maurice d'Agaune, foyer de culture spirituelle
et musicale
L'incendie de Saint-Maurice en 1693
Guide gastronomique du Valais
Morend ou la fureur de peindre
Sätze über den Schnee
Potins valaisans
Bridge
Mots croisés (concours de Noël)
Petite chronique de l'UVT
Lettre du Léman
Noël (version 1972)
Présidents
Un mois en Valais
La table
Unsere Kurorte melden

Notre couverture : « Nativité », aquarelle de Jean-Claude Morend
créée spécialement pour « Treize Etoiles »

Lithographies de Cicéri et Mérian (propriété de M. Ulysse Casanova)
Photos Haralampis, Lunte, Marburg, Mohr, Pôt, Ruppen, Thurme

Paix!

Lâchez les colombes !

C'est le moment. Le monde en a assez des bombes, des barbelés, des enfants martyrisés qui pleurent, qui saignent de partout, qui n'ont plus de membres, qui traînent la mort.

Lâchez les colombes. Aux enfants sans espoir donnez le calme d'un jour sans mitraille, d'une nuit sans alerte.

Lâchez les colombes, sur les montagnes et sur les villes, sur les rizières et les forêts, sur l'Arabe et l'Irlandais, le Juif, le Vietnamien, l'Ougandais et le Tutsi, sur tous ceux qui ont peur tous les jours.

Donnez-leur un jour sans peur.

Un jour de paix! Peut-être que les hommes trouveraient ça bon, peut-être qu'ils s'y habitueraient.

Un jour qui ne serait que le premier.

J. Carru ff.



Nouvelliste

**et Feuille d'Avis
du Valais**

**le quotidien
valaisan**

atteint le

65 %

**des ménages
du
Valais romand**

Tirage

30509 ex.

contrôle F. R. P. du 7. 9. 71

**à l'avant-garde
de la technique
offset-couleur**



MESSE DE MINUIT A SAINT-MAURICE

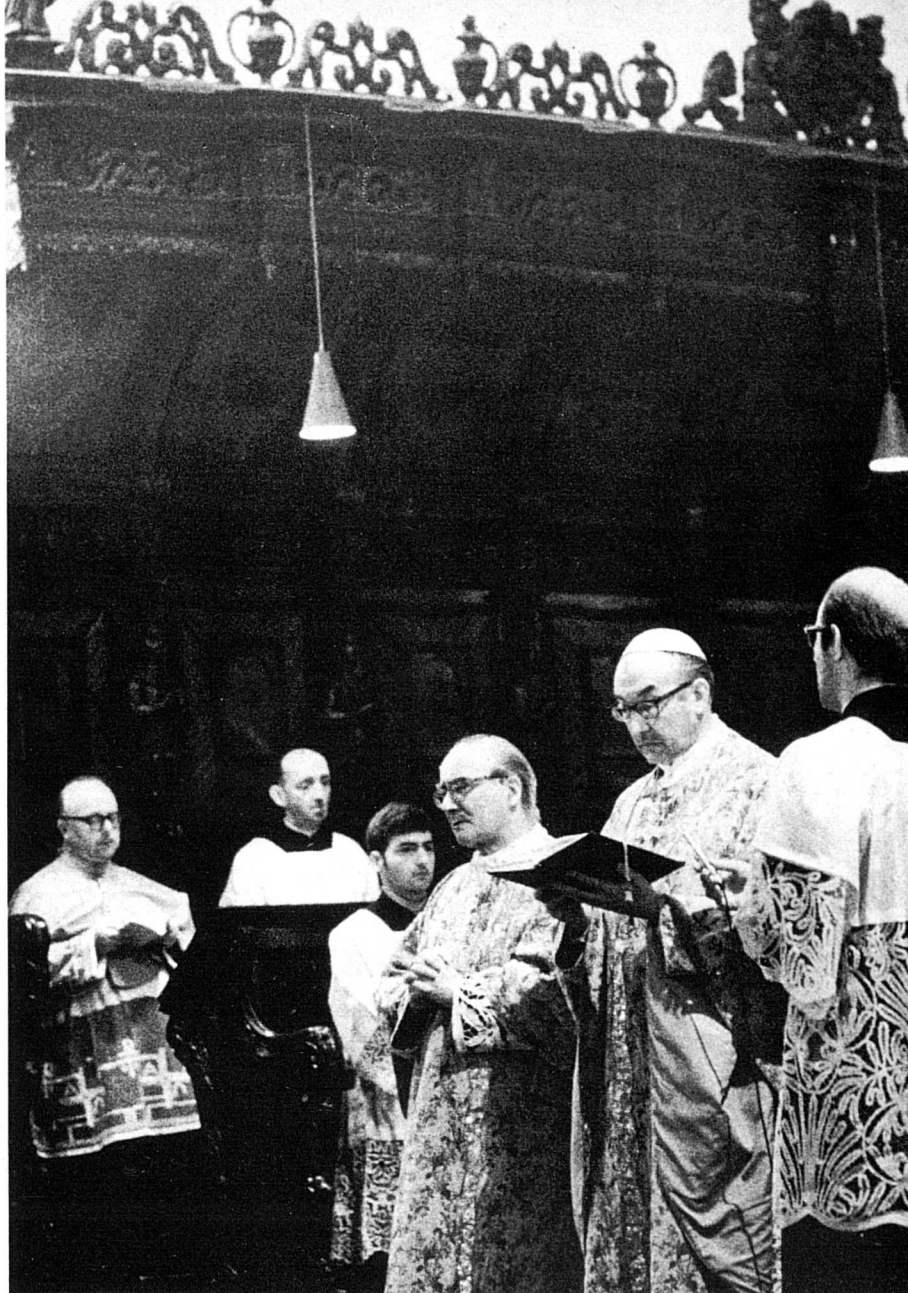
« Enchantés du souvenir de nos années de collège, nous sommes venus à Saint-Maurice assister à la messe de minuit de l'Abbaye. Mais nous n'avons vu qu'une poignée de religieux dialoguant un office en français avec une nef entraînée par un groupe de religieuses ! Nous avons entendu une messe chantée — très bien d'ailleurs — non par le chœur des chanoines mais par un chœur mixte paroissial. Pourquoi un tel changement ? »

A cette question posée par d'anciens élèves du collège de Saint-Maurice, en vacances avec leur famille dans une station d'hiver proche, une seule réponse: comme celui de l'Eglise, le visage liturgique de l'Abbaye a changé. Parce qu'il y avait un grand nombre de novices, théologiens et chanoines dans la force de l'âge, l'Abbaye de Saint-Maurice pouvait autrefois cumuler, à Noël, l'office choral dans son aspect solennel et l'aide au ministère paroissial. Ainsi, plusieurs chanoines seraient bien empruntés de dire ce qu'est la messe de minuit à l'Abbaye : depuis leur noviciat ils ont passé Noël au confessionnal et en chaire, dans quelque paroisse valaisanne, vaudoise, voire jurassienne.

Mais, depuis lors, les besoins du ministère paroissial se sont sensiblement accrus, et les vocations n'ont pas suivi la même courbe ascendante. Et puis, le



concile Vatican II a passé par là, demandant aux prêtres et religieux ayant charge de ministère de partager avec le peuple chrétien « leur » office liturgique. Ce fut l'occasion, pour religieux et fidèles, de découvrir ou redécouvrir la richesse d'une prière commune dans une langue commune. Un apparent appauvrissement dans la solennité et la qualité esthétique, que l'on ne saurait nier, n'est cependant pas uniquement négatif : il semble bien qu'à partager « sa » liturgie, la communauté religieuse s'est enrichie elle-même ; et elle souhaite sans doute que les laïcs qui ont accueilli ce partage aient aussi goûté dans la prière officielle de l'Eglise le même renouvellement spirituel. T.



Echo d'Againe

*J'aime la vision austère des rochers
Dont l'hymne solennel est inscrit dans la pierre
Et cet ensemble fait d'une même prière
Humaine qui s'élève au-dessus des clochers.*

*J'aime entendre l'écho des célestes nochers
Conduisant à bon port la barque de saint Pierre
Depuis qu'ayant reçu la divine lumière
La terre des martyrs a proscrit les bûchers.*

*Au pays rhodanien riche de son histoire,
Où le passé s'unit au présent dans la gloire
De celle qui resta la royale cité*

*Je n'ai jamais connu de décor plus propice
A mon recueillement, en toute humilité,
Que celui qu'on découvre en voyant Saint-Maurice.*

Alphonse Mex.



Il est dans l'histoire de l'art des périodes qui sont restées longtemps dans l'ombre. Seule une série de découvertes auront permis de réévaluer l'importance du développement artistique de l'époque en question. C'est le cas pour ce que l'on appelle aujourd'hui l'art carolingien qui se manifeste durant le dernier quart du premier millénaire. Müstair, à l'extrémité sud-est de notre pays, en garde l'exemple le plus prestigieux, dans le domaine de la fresque. Mais un autre haut lieu de ce que l'on a également nommé la Renaissance carolingienne, à cause de la séduction du monde antique sur un empereur épris de grandeur, se trouve en Valais : Saint-Maurice.

Son célèbre trésor est en effet lié au nom de Charlemagne, puisque l'aiguière, qui y est jalousement conservée, passe pour être un cadeau de l'empereur en personne. Haute de trente centimètres, elle se compose de trois éléments riches et nobles : émaux cloisonnés, cabochons et or finement ciselé. Le mystère de ses origines reste cependant entier, malgré de savantes et complexes études. Les chercheurs s'ac-

cordent à voir dans les précieux émaux le travail d'un atelier oriental à cause des thèmes iconographiques des faces de la panse : lions sur l'une, griffons sur l'autre. L'on serait ainsi en présence d'une œuvre sassanide ou byzantine, à la technique parfaite, enchâssée dans une riche monture carolingienne.

Mais l'aiguière dite de Charlemagne ne constitue que le témoin le plus connu du remarquable ensemble carolingien d'Agaune. Le visiteur attentif verra, dans le même trésor, un petit reliquaire en forme de bourse, d'origine nordique et de décoration modeste. Au sujet de sa datation, les historiens d'art hésitent entre le IX^e et le X^e siècle.

La basilique de la royale abbaye est un grand livre pour lequel chaque période de création artistique a écrit un chapitre dans son style propre. Celui de l'époque qui nous intéresse compte parmi les plus belles pages de sa longue histoire. Notons, pour le lecteur non averti, que, jusqu'en 1627, la basilique s'élevait entre l'édifice actuel et la paroi de rocher, dans la cour du Martolet. Louis Blondel, qui a systématique-

ment fouillé le site, y a déchiffré six constructions successives. Les modifications les plus importantes datent de l'époque carolingienne, à la fin du VIII^e siècle. La basilique, alors nouvellement agrandie aux quatre points cardinaux, était imposante avec ses cinquante-six mètres de longueur. L'innovation la plus importante fut la création, après l'agrandissement de l'abside orientale, d'une seconde abside, à l'occident. Ces travaux d'envergure prouvent la popularité du pèlerinage aux reliques de saint Maurice et de ses compagnons.

La décoration et l'aménagement intérieurs ont été à l'image des transformations extérieures. Nous en conservons encore un chapiteau — aujourd'hui dans l'angle sud-est du cloître —, des fragments de pierre sculptée, des débris de stucs peints et des traces de fresques.

Dans l'actuelle basilique, rénovée entre 1946 et 1949, l'on peut admirer deux témoins de l'art décoratif carolingien : la fresque d'un caveau funéraire et l'ambon où se déroulaient la lecture de l'Evangile et la prédication.

La fresque du caveau représente une grande croix pattée et gemmée, qui se détache sur un fond losangé. Le mur avec la peinture a été détaché et transporté dans l'église, à droite de l'entrée. Le problème de la datation de la fresque est difficile à résoudre, car elle est d'un type unique de ce côté des Alpes.

L'ambon fait partie intégrante du chancel, clôture séparant le chœur de la nef. Deux autres ambons, plus ou moins complets, ont été trouvés en Suisse romande, à Romainmôtier et à Baulmes. Ils présentent, dans leur décoration, une analogie qui n'a pas échappé à l'œil exercé des historiens.

Placé aujourd'hui dans l'avant-chœur de la basilique, l'ambon de Saint-Maurice a été complété en son tiers supérieur. L'on a reconstitué les bras manquants de la croix et suivi l'entrelacs qui sert de cadre au motif central.

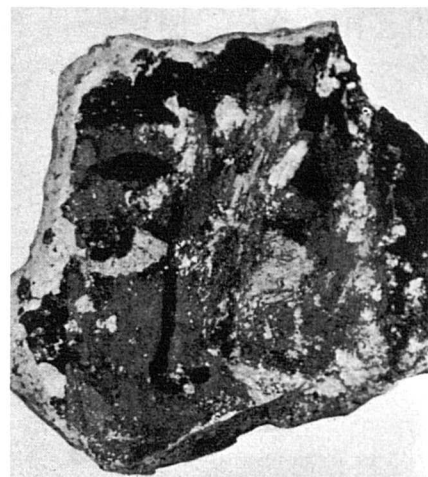
Ce motif, sur l'original, est composé, de bas en haut, de trois zones. La première est occupée par six pal-

Fragment de dalle



A SAINT-MAURICE

L'ambon restauré



Fragment de fresque (milieu du VIII^e siècle)

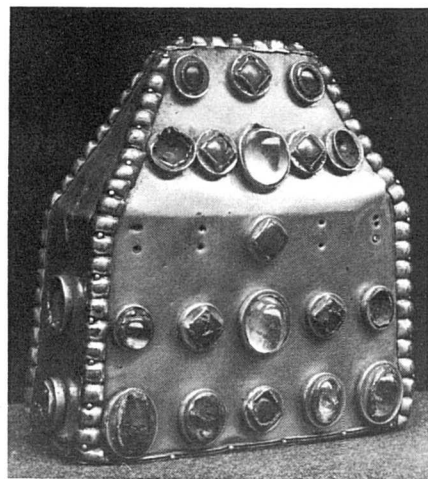
miers ; la seconde, la plus riche et la plus mouvementée, nous montre un pampre avec trois grappes de raisin et des feuilles cordiformes ; dans la dernière apparaît le bras inférieur d'une croix cerclée et légèrement pattée, reposant sur un socle trapézoïdal, orné d'une fleur. La destination de cette pierre, que les premiers historiens avaient identifiée comme un autel à Bacchus à cause des grappes de raisin, ne fait plus de doute aux yeux des chercheurs contemporains, la vigne étant également un symbole chrétien fréquemment utilisé.

En étroite liaison avec l'ambon, il convient de considérer les fragments de marbre, exhumés lors des fouilles du Martolet. Les motifs décoratifs qu'ils portent — une rosace à six pétales ou un entrelacs — se retrouvent souvent dans la sculpture ornementale de l'époque carolingienne. Il faut également y associer une dalle, ornée elle aussi d'entrelacs, semblables à des fragments similaires et de même date, conservés à Müstair, Coire et Schänis. Ces quelques exemples, pour fragmentaires qu'ils soient, révèlent une vie artistique intense, car ils sont autant de témoins de réalisations différentes dans des techniques différentes.

Parmi les découvertes récentes, la plus remarquable — même si elle est de petite dimension — demeure le fragment de fresque représentant le haut du visage d'un personnage jamais identifié avec certitude. Nous sommes en présence d'une des plus

ART CAROLINGIEN A SAINT-MAURICE

L'aiguière de Charlemagne, une des plus riches pièces du trésor de l'Abbaye



Reliquaire du Xe siècle

anciennes peintures chrétiennes de Suisse, car l'emplacement où elle fut trouvée permet une datation précise (vers 760). Louis Blondel, l'archéologue genevois à qui nous devons les plus importantes publications sur Saint-Maurice, a fait paraître une étude sur ce fragment de tête, dans « Vallesia 1963 », dont voici un extrait : « Cette tête est celle d'un homme jeune avec des boucles blondes. Quelques traces dans le bas à gauche indiquent qu'elle était entourée d'une auréole, image d'un saint ou d'un ange. Le teint est d'un rouge particulièrement accentué ; on peut se demander si cette figure n'est pas celle d'un des martyrs de la légion thébaine. Le regard est oblique et toute la tête est vue de trois quarts. Nous n'avons rien ici de la fixité des images byzantines. Enfin, malgré des détériorations, on distingue un certain modelé du visage, qui indique une peinture soignée. »

Cette visite à travers le monde carolingien et ses différents modes d'expression artistique aura permis, à côté de la découverte de pièces méconnues, de faire une brève incursion dans l'univers passionnant de l'histoire de l'art. Affronté tour à tour ou simultanément aux problèmes de l'origine, de la date, de l'utilisation, de la signification, de l'emplacement primitif de l'objet qu'il étudie, le chercheur a, dans le huitième siècle aigunois, un terrain de choix. L'amateur de choses rares, belles et précieuses, aussi.

Bernard Wyder.

Saint-Maurice Acaunum —

center of spiritual culture and music

At the beginning of our era, the Romans who occupied the Valais made an imperial outpost of Acaunum, the capital of the Celtic tribe of Nantuates who had settled in the Lower Valais circa 400 B.C. Around the year 300 A.D. a Theban legion passing through there was ordered to make sacrifices to the statues of Jupiter-Poeninus and the Roman emperor. But as they were Christians, the Thebans refused to honour pagan gods or to persecute the Christian inhabitants of the region. Emperor Maximian then ordered the whole legion and its commander Mauritius to be beheaded in the Black Forest outside the town. Contrary to the reaction the emperor expected, the mass beheadings did not bring the soldiers to renounce their faith.

About a hundred years later, Theodore, the Valais' first bishop, had a basilica built below a cliff at Acaunum, where the martyrs' bones were buried, and pilgrims began arriving at the tombs of the martyrs.

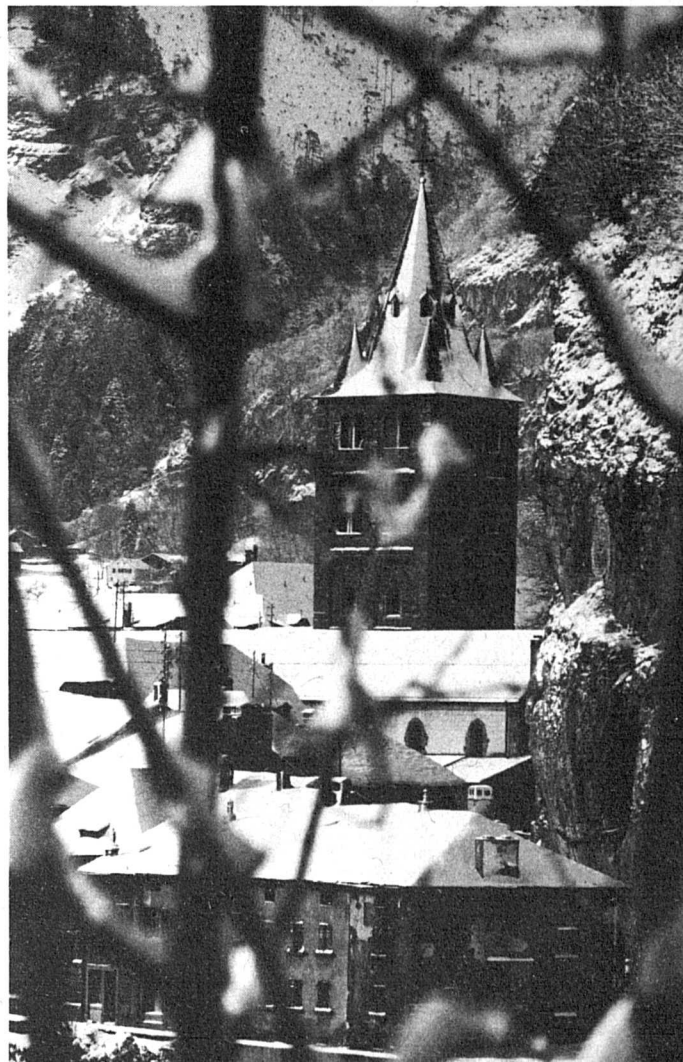
In 515, King Sigismund of Burgundy signed at Acaunum his deed of foundation for an abbey dedicated to Saint Maurice. That same year, the *laus perennis* was inaugurated. Five choirs of monks relayed one another in uninterrupted praise, which made the abbey one of the world's first « capitals of prayer ».

Almost four centuries later, in 888, Rudolph of the second Burgundy dynasty, called the « lay Abbot of Saint Maurice », was crowned king of Burgundy in the abbey where he was buried in 912.

During three centuries, the abbey was several times destroyed by invading Barbarians, by fire or by falling rocks, but was each time rebuilt. In 1128, the Canons Regular of Saint-Maurice were installed in the restored abbey and are still there.

The Diet of the Valais created in 1559 the Collège de Saint-Maurice which became a world-famous center of spiritual education. First reorganized in 1806, the school has evolved from one concentrating exclusively on spiritual studies to include today one of the Valais' chief high schools.

This school, run by the canons, who are assisted by some lay professors, is now housed in two modern buildings adjoining the abbey. One is a boarding school, the other a day school. The students, aged between 11 and



20, come from the Valais, other Swiss cantons and from foreign lands. Now, since the recent school reform in the Valais, there are also twelve girl students.

The youngest students attend the 5th and 6th grades of elementary school, followed by two years of junior high school. In senior high school they choose between classic, scientific or commercial study sections and obtain, after five years, the diploma of Swiss « maturité » — corresponding to the English degree of A-level — qualifying them to enter a university.



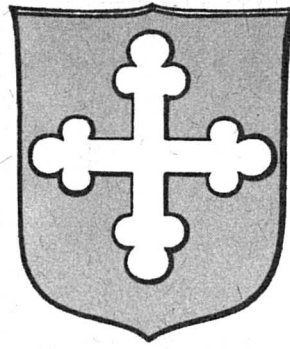
Ancienne armoirie de Saint-Maurice, ayant paru dans la publication Stumpf du XVI^e siècle (le bras inférieur est plus long contrairement aux armoiries actuelles)

Although the school accepts a certain proportion of non-Catholics, religious lessons are included in the curriculum and the pupils attend mass in the school chapel or in the basilica. The elder ones who wish so, may make meditation retreats.

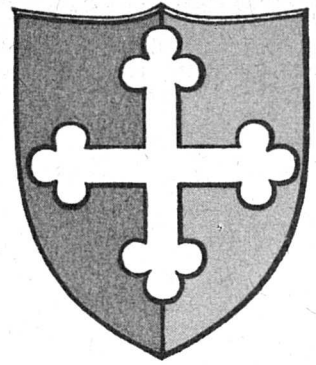
Apart from French grammar and literature, Latin and Greek, German, Italian and English grammar and literature are taught according to the various sections of the school.

Singing lessons are compulsory. But the pupils can also learn to play the piano and other instruments and eventually become members of the school orchestra.

The school has a large music room and theatre and some students participate in its theatrical group. Films are shown and afterward discussed in view of educational appreciation. Professional actors and lecturers from outside give conferences and discuss with the student body the art, history and ways of life of peoples on other continents. Foreign orchestras and chorals, theatre and ballet groups and minstrels perform for the entertainment and artistic education of the students, who also have television available. They are also invited to active participation in Unesco educational programs,



Armoirie de l'Abbaye de Saint-Maurice sur fond de gueule



Armoirie de la commune de Saint-Maurice sur fond de gueule et d'azur

or in missionary or Bible clubs, or take up such activities as ceramics making.

For their physical development, they get gymnastic lessons, but can also join the school's tennis, football and basketball teams and go skiing in winter. Tournaments are held between classes, and the basketball team competes in the Valais championships.

All students pass outdoor recreation, but each section has at its disposal a playroom with pingpong and football tables and a TV set. The boarding school students make occasional short or long excursions or are allowed to attend certain cultural or sports events outside the school.

The « collège » has greatly contributed to the development of the musical and theatrical life in the town of Saint Maurice, inspiring such groups as the very active « Jeunesse musicale » — Youth orchestra — which is among the best in Switzerland.

Thus, the students of the « Collège de Saint-Maurice » are not only taught professional skills, but inspired to take a very broad interest in life in general and to become truly cultured men and women, equipped to tackle all situations in our fast evolving world.

Lee Engster

Saint-Maurice d'Agaune

foyer de culture spirituelle
et musicale

Les Romains, qui occupaient le Valais au début de notre ère, avaient fait d'Agaune, la capitale des Celtes Nantuates établis dans le Bas-Valais dès environ quatre cents ans avant Jésus-Christ, un poste impérial avancé. Vers l'an 300 après Jésus-Christ, une légion thébaine passant par là aurait dû faire des sacrifices aux statues de Jupiter-Pennin et de l'empereur. Mais les soldats

étaient chrétiens et refusèrent d'adorer des dieux païens ou de persécuter les habitants chrétiens de la région. Alors l'empereur Maximilien ordonna de décapiter la légion, y compris son commandant Mauricius, au Bois-Noir près d'Agaune. La réaction ne fut pas celle que l'empereur attendait. Le martyre n'incita pas les soldats à renoncer à leur foi.





Environ cent ans plus tard, Théodore, le premier évêque du Valais, fait construire sous la falaise d'Agaune une basilique, où les ossements des martyrs seront enterrés ; des pèlerins commencent à venir sur leurs tombes.

En 515, Sigismond, roi de Bourgogne, signe à Agaune un acte de donation pour une abbaye dédiée à saint Maurice. La même année, la laus perennis est inaugurée et cinq chœurs de moines se relaient pour chanter sans interruption la louange de Dieu. L'abbaye devient une des premières « capitales de prière » du monde.

Presque quatre siècles plus tard, en 888, Rodolphe, de la seconde dynastie bourguignonne, qu'on appelait « abbé laïc de Saint-Maurice », s'y fait couronner roi de Bourgogne. Il y sera enterré en 912.

Pendant les trois siècles suivants, l'abbaye fut plusieurs fois détruite par des envahisseurs barbares, le feu ou des roches tombées de la montagne, mais elle fut chaque fois reconstruite. En 1128, l'Ordre des chanoines de Saint-Maurice s'y installait.

La Diète du Valais créa en 1559 le collège de Saint-Maurice qui devint un centre d'éducation spirituelle de renom mondial. Après une première réorganisation en 1806, cette école devint aussi un des principaux collèges valaisans.

Les chanoines qui dirigent le collège et y enseignent sont assistés par quelques professeurs laïcs. Un internat et un externat occupent maintenant deux bâtiments modernes à côté de l'abbaye. Les écoliers, âgés de onze à vingt ans, viennent du Valais, d'autres cantons suisses ou même de l'étranger. Depuis la récente réforme scolaire en Valais, il y a aussi une douzaine de filles.



Les élèves y fréquentent les 5^e et 6^e classes primaires, puis l'école secondaire ou le collège classique ou scientifique, jusqu'à l'obtention de la maturité, diplôme qui leur permettra d'entrer dans une université.

Outre la grammaire et littérature française, les grammaires et littératures latines, grecques, allemandes, italiennes et anglaises sont enseignées selon les diverses sections.

Quoique l'école accepte une certaine proportion de non-catholiques, les élèves reçoivent des leçons de religion et assistent au culte dans la chapelle du collège ou à la basilique de l'abbaye. Les aînés peuvent aussi faire des retraites.

Les leçons de chant sont obligatoires. Mais les élèves peuvent aussi prendre des leçons de piano ou d'autres instruments et, par la suite, jouer dans l'orchestre.

Le collège dispose d'une grande salle de musique et de théâtre. Les élèves peuvent voir des films, qui sont ensuite discutés dans un but critique et éducatif. Des acteurs professionnels et des conférenciers du dehors sont régulièrement invités. Des musiciens, orchestres, chœurs, troupes de théâtre, de ballets et des ménestrels étrangers jouent pour le divertissement et le développement intellectuel et artistique des élèves. Ceux-ci sont aussi invités à collaborer activement aux divers groupements existants, tels que JEC, Unesco, céramique, cercle missionnaire, cercle biblique, etc.

Tous les élèves reçoivent des leçons de gymnastique, mais ils peuvent aussi jouer au tennis, football, basketball ou skier en hiver. Il y a des championnats interclasses, et les équipes de basketball participent également au championnat valaisan.



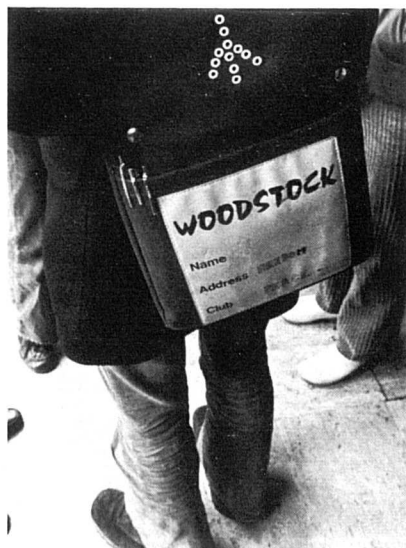


Les récréations se passent en plein air ou dans des salles de jeux avec tables de ping-pong et de football et télévision. Les élèves de l'internat font parfois des excursions ou peuvent assister à des manifestations culturelles ou sportives en dehors de Saint-Maurice.

Le collège a fortement contribué au développement de la vie théâtrale et musicale de la cité agaunoise. L'orchestre des Jeunesses musicales, par exemple, est excellent.

Ainsi, les élèves du collège de Saint-Maurice n'apprennent pas seulement un métier, mais aussi à s'intéresser à tout ce qui a trait à la vie et à devenir des hommes et femmes cultivés et adaptés aux exigences du monde moderne.

Lee Engster



L'incendie de Saint-Maurice en 1693

par Raphy Rappaz

Si l'année qui vient de s'écouler a vu les vents se déchaîner sur notre pays avec une violence rare et une persistance encore plus rare, il semble bien que ce phénomène ne date pas d'aujourd'hui et qu'il se renouvelle au cours des siècles en suivant un cycle que l'on n'est pas encore parvenu à déterminer. Que l'on se souvienne par exemple de l'incendie de Sion en 1788, où la bise en furie et soufflant à une vitesse folle transporta des tisons jusque sur le toit du château de Tourbillon qui devint ainsi la proie des flammes. Il en est de même de la ville de Saint-Maurice, exposée peut-être plus que nulle autre à l'impétuosité des vents. Les nombreux incendies dont elle a pâti au cours des siècles sont du reste là pour en témoigner. Mais le dernier en date est certainement le plus terrible de tous les temps, car la ville fut presque entièrement détruite.

Le feu prit dans la matinée du 23 février 1693 dans la cheminée du four à pain de l'abbaye. Celle-ci avait à ce moment-là à sa tête l'abbé Pierre d'Odet de Saint-Maurice. Attisé par ce fœhn qui soufflait en rafales, l'incendie se propagea avec une rapidité inouïe. Ouvrons maintenant une parenthèse pour dire qu'à cette époque l'abbaye avait son propre four à l'intérieur des murs du couvent, qu'elle jouissait d'une autonomie complète vis-à-vis des autorités bourgeoises, ce qui la dispensait de se soumettre aux obligations et aux sanctions prévues par la police du feu. Car, souvent victime de sinistres dus à la violence des vents, la cité avait édicté un certain nombre de mesures de précaution dès 1409 déjà. Or, d'après les chroniques de l'époque, ce four avait précisément un urgent besoin de ramonage et cette négligence allait coûter très cher à la communauté.

Alertée par le tocsin, la population se précipita vers l'abbaye, munie d'échelles, de seaux, etc. Mais au lieu d'ouvrir tout de suite les portes du mur d'enceinte — peut-être craignaient-ils le pillage ? — les chanoines voulurent d'abord sauver leurs effets personnels et les provisions. Il faut tout de même croire que ces pauvres ecclésiastiques avaient perdu la tête avant de perdre le reste, car en empêchant les gens de commencer immédiatement la lutte

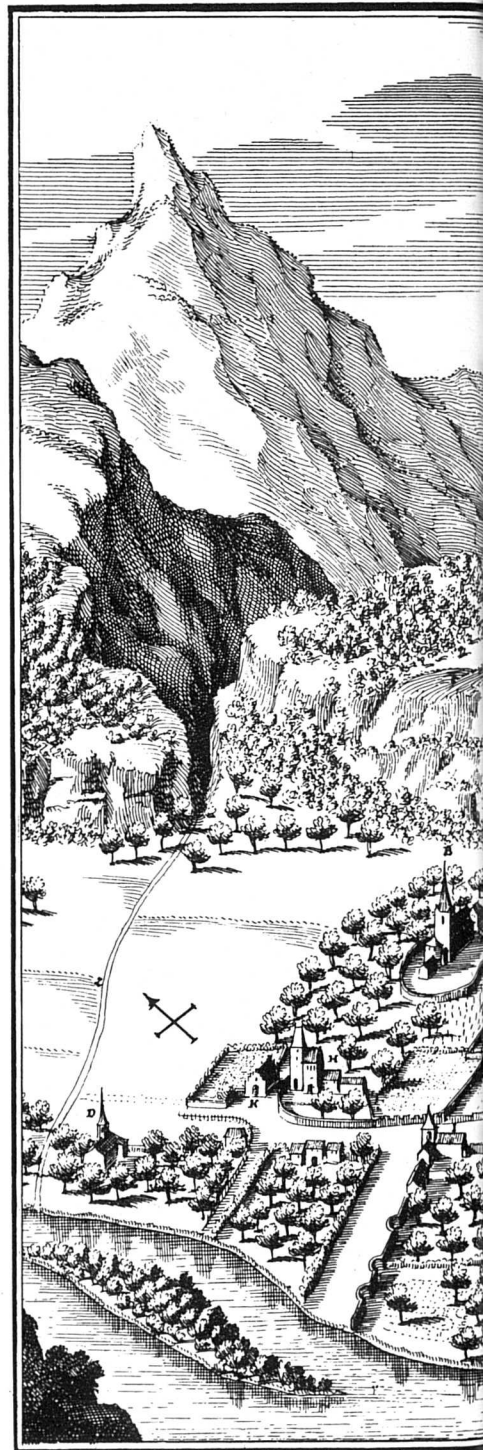
contre le fléau, ils ne sauvèrent rien et tout demeura dans les flammes.

Il faut dire que les bâtiments de l'époque, couverts en bardeaux, tassés les uns contre les autres, offraient un aliment de choix aux flammes dévorantes, et la ville entière ne forma bientôt plus qu'un immense brasier.

Devant l'inanité de leurs efforts, la panique gagna bientôt les sauveteurs eux-mêmes qui, affolés et terrifiés, abandonnèrent la lutte pour tenter de sauver les êtres et les objets qui leur étaient chers. D'aucuns allèrent même jusqu'à lancer dans les flammes des objets de piété tels que crucifix, chapelets, images saintes, etc., avec l'espoir insensé de calmer de cette manière les fureurs de l'incendie. Peine perdue, le ciel lui-même restait sourd aux prières et la ville entière sombra dans un embrasement général; à quatorze heures, il ne restait plus qu'un immense amas de décombres fumants. Ajoutons encore que la violence du vent était telle que des flammèches furent projetées jusque sur le château dont la réserve de poudre explosa avec grand fracas et même jusqu'aux Palluds et à Sous-Vent où des fermes et des granges flambèrent également.

Dix-huit personnes perdirent la vie et, parmi les noms de ces victimes, il est curieux de constater qu'à part une dame Mottier tous les autres ont disparu de Saint-Maurice. Qu'on en juge par les noms qui suivent : de Rota, Coquet, Jordanetta (peut-être devenu Jordan), Depraz, Miton, Odet, Taberlet et Gresset.

De l'abbaye, il ne resta que l'aile nord, un petit local et la cave. Dans la basilique, tous les autels, les boiseries du chœur, les stalles, les orgues, les vitraux, dont certains de grande valeur, tout fut la proie des flammes. Seule la chapelle du trésor échappa au sinistre et cela fut considéré comme un miracle. Dans la ville, plus de deux cents bâtiments furent incendiés et seuls échappèrent au désastre l'église paroissiale de Saint-Sigismond, celle de Saint-Laurent, l'hôpital Saint-Jacques, la souste qui se trouvait sur l'emplacement de l'ancien théâtre, la tour Noville qui servait de maison d'école et la maison de Preux (immeuble Mottier, au sommet de l'avenue des Ter-



reaux, aujourd'hui démolis), parce que hors du rayon d'action du vent. En outre, la maison d'Odet, devenue ensuite propriété Pellissier, et l'ancien hôtel de ville situé alors à l'angle nord-ouest de la place du Parvis ne furent que partiellement endommagés grâce, probablement, à leur toiture en schiste et à l'épaisseur de leurs murs.

Il n'en demeure pas moins que nombre de familles bourgeoises furent ruinées et plusieurs d'entre elles quittèrent

la cité pour n'y plus revenir, désespérant que Saint-Maurice ne se relevât jamais de ses ruines.

Dès que la catastrophe fut connue à Sion, le grand baillif Etienne de Platéa convoqua le 28 février déjà une Diète extraordinaire et les « Hauts Seigneurs Députés » conclurent qu'il fallait accepter ce grand malheur comme une punition de Dieu et tâcher de s'en relever avec le courage légendaire du peuple valaisan. Un premier secours de

700 écus d'argent (environ 2500 francs or) fut voté en faveur des sinistrés, plus une grande quantité de céréales et autres denrées. Le danger d'une émigration massive de la population était déjà apparu et on voulait éviter à tout prix cet exode. La plupart des impôts de l'époque furent en conséquence supprimés pendant quinze ans en faveur de ceux qui reconstruiraient immédiatement leurs maisons. On décida en outre de faire une collecte chez les Confédé-

Gravure de Mérian (1642)



rés et dans les pays voisins et une supplique fut rédigée à cet effet dont voici la dernière phrase : « ... Nous requérons pour ce Effect très affectueusement tous ceux qui ces presentes Liront et Entendront les vouloir favoriser et accompagner de leurs charitables ausmones, bienfaits et assistances pour en recevoir de Dieu rémunérateur de tous biens le centuple de recompense et de nostre part les réciproques en toutes occasions semblables ou nous serons requis. »

Cette collecte rapporta environ 4500 francs or et cette somme fut distribuée aux propriétaires bourgeois touchés par l'incendie.

Si la cité renaquit rapidement de ses cendres, c'est surtout grâce à l'aide

efficace de l'Etat et de la Bourgeoisie. Deux commissaires avaient été nommés, MM. Antoine de Courten et Jean-Joseph Burgener, chargés de prendre toutes mesures utiles et de diriger les travaux de reconstruction afin de respecter une certaine ordonnance. Les communes des deux gouvernements de Saint-Maurice et Monthey durent livrer les bois nécessaires et autres matériaux de construction à des prix non surfaits. De plus, chaque dizain dut mettre à disposition des maîtres de l'œuvre quatre maçons et quatre charpentiers. Ainsi, les travaux progressèrent rapidement et la nouvelle ville fut édifée dans un minimum de temps. C'est celle que nous connaissons aujourd'hui, avec sa grand-rue typique, bordée de vieilles maisons

à deux étages présentant cet ensemble harmonieux qui fait l'admiration de tous les connaisseurs. Des demeures patriciennes, la Maison de la Pierre surtout, avec son admirable cour à arcades, semblent garder jalousement derrière leurs façades grises les secrets d'un brillant passé.

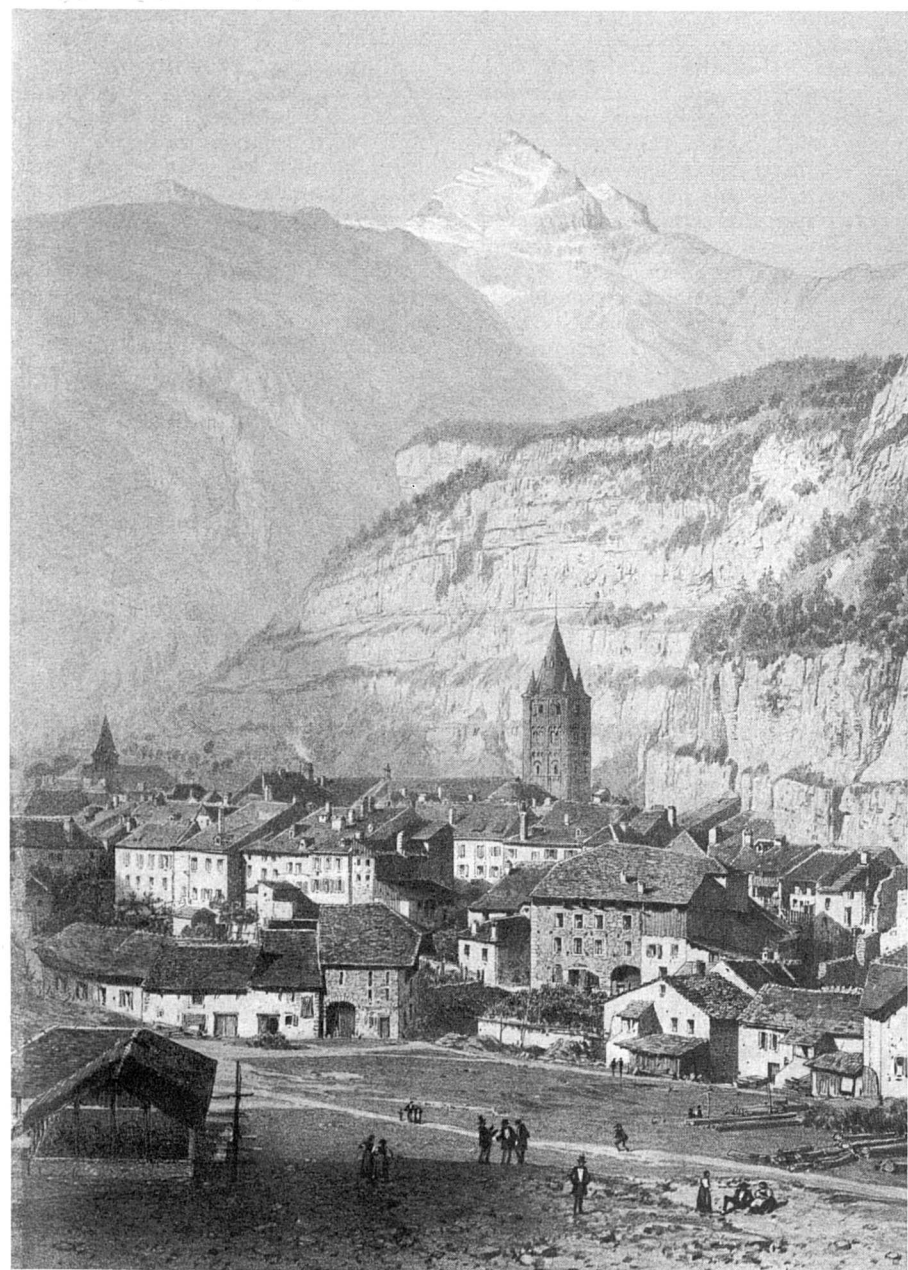
Mais on ne s'en tint pas là et comme l'hôtel de ville menaçait ruine à cause de ses murailles brûlées, on décida de le reconstruire à l'angle sud-est de la place du Parvis. C'est l'hôtel de ville actuel dont on a écrit très justement que c'était un édifice pratique, cosu et élégant. C'est là que les Bas-Valaisans se déclarèrent indépendants des Sept-Dizains le 4 février 1798 et c'est là également que, quelques jours plus tard, les représentants du Bas et du Haut-Valais, unis pour la première fois depuis des siècles, proclamèrent la République du Valais.

Cet édifice, remarquable par son architecture et par son histoire, a été classé à juste titre monument historique par le Conseil d'Etat le 11 juillet 1962.

Quant à l'abbaye, sa reconstruction ne suivit pas le même rythme, car on était en pleine période de crise entre les « Magnifiques Seigneurs Patriotes » des Sept-Dizains d'une part, l'abbé de Saint-Maurice et le chapitre abbatial d'autre part. Les premiers voulaient procéder à la nomination de l'abbé de la même manière que pour celle de l'évêque de Sion, mais jamais l'abbaye ne céda sur ce point. Le temps aidant et de guerre lasse, l'Etat finit par renoncer à s'occuper d'une chose qui en fait et en droit ne le regardait pas. Le recès de la Diète du 1^{er} avril 1693 est significatif à ce sujet ; qu'on en juge : « Est fait mention pour un subside au couvent et abbaye de Saint-Maurice. Nos « Hauts Seigneurs » (sic) n'ont voulu en entendre parler jusqu'à ce qu'on voit comment ils veulent se comporter envers eux, attendu que par hauteur ils n'ont daigné s'adresser à ce sujet ni verbalement ni par écrit à nos « Hauts Seigneurs » comme leurs seigneurs protecteurs. » En conséquence, ni l'abbé Pierre d'Odet, ni son successeur Nicolas Zurtannen qui, devant les menaces de l'Etat, dut même se réfugier dans le domaine de La Sallaz, fief de l'abbaye, ne purent réaliser quoi que ce soit pour la reconstruction des bâtiments détruits. C'est à l'abbé Nicolas Camanis, bourgeois de Saint-Maurice, élu par le chapitre abbatial, mais sans contestation de l'Etat, qu'il appartient d'entreprendre la réédification du couvent et la remise en état de la basilique.

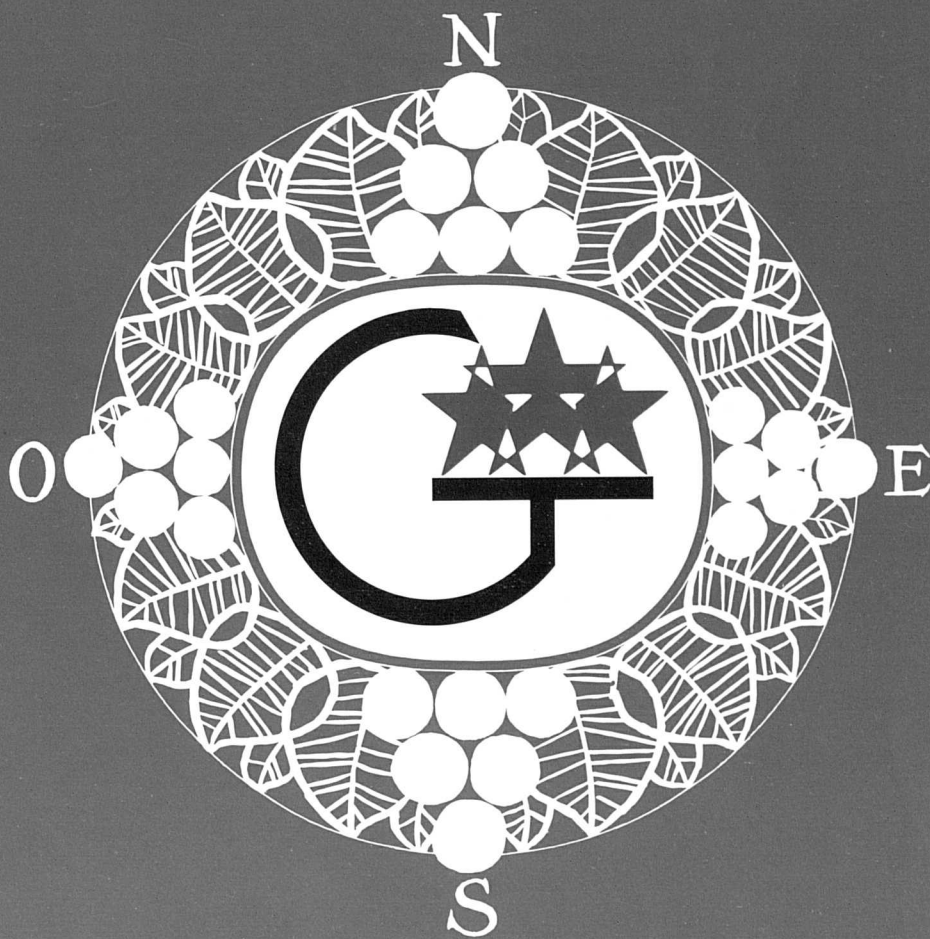
Les travaux commencèrent en 1707 ; ils durèrent six ans et, en 1713, les chanoines purent procéder à leur installation dans le nouveau couvent qui est demeuré sans changement notable depuis cette date et qui est celui que nous connaissons tous aujourd'hui.

Lithographie d'Eugène Cicéri (1862)



GUIDE
GASTRONOMIQUE
DU VALAIS

GASTRONOMISCHE
FÜHRER
DES WALLIS



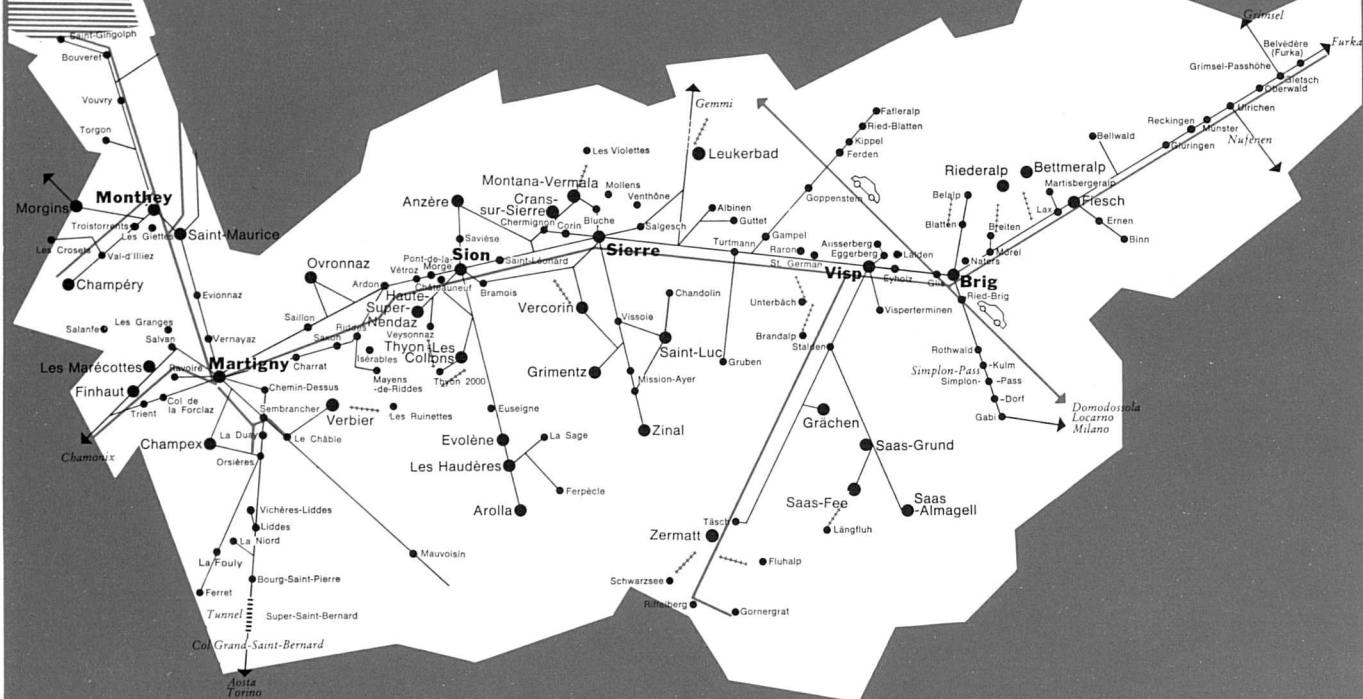
Supplément de la Revue / Sonderausgabe aus
« TREIZE ETOILES »

Edition décembre 1972 / Dezember Ausgabe 1972

VALAIS



WALLIS



REGION
MONTHEY
PAGE
III

REGION
MARTIGNY
PAGE
V

REGION
SION
PAGES
VII - IX

REGION
SIERE
PAGES
XI - XIII

REGION
VISP
SEITE
XV

REGION
BRIG
SEITE
XVII

Régions / Regionen

	Pages		Pages
Monthey		Sierre	
Monthey (et autres localités par lettres alphabétiques)	III	Sierre (et autres localités par lettres alphabétiques)	XI-XIII
Martigny		Visp	
Martigny (et autres localités par lettres alphabétiques)	V	Visp (et autres localités par lettres alphabétiques)	XV
Sion		Brig	
Sion (et autres localités par lettres alphabétiques)	VII-IX	Brig (et autres localités par lettres alphabétiques)	XVII

Explication des signes / Zeichenerklärung



Menu / Menü



Carte / Speisekarte



Spécialités de saison / Saisonspezialitäten



Service sur assiette / Tellerservice



Spécialités valaisannes / Walliser Spezialitäten



Vins du pays / Einheimische Weine



Vins du pays en bouteilles de marque /
Einheimische Qualitäts Flaschen-Weine



Choix de vins suisses et étrangers en bouteilles /
Schweizer und Ausland Flaschen-Weine



Parking privé / Privates Parking



Parking à proximité / Parking in der Nähe



Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
			Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Hôtel Buffet A.O.M.C., Monthey R. Descartes	025 4 29 99		70	20	60	12			Tournedos Pierre-ler
Bar-Pizzeria Le Crochetan, Monthey E. et D. Figlia	4 27 86		80	—	—	—		Ma	Spécialités italiennes
Hôtel-Rest. Corso, Monthey J.-Daniel Défago	4 43 31		100	75	—	52		Lu	Cadre rustique
Hôtel Pierre-des-Marmettes, Monthey Otto Walter	4 15 15		60	60	60	45			Rognons de veaux flambés
Autres localités									
Hôtel Perle-du-Léman, Bouveret M. Pittet-Gillioz	021 60 61 23		100	—	70	15		Ma	Filet de bœuf Brillat-Savarin
Hôtel-Rest. Terminus, Bouveret Famille Reber-Curdy	60 61 15		100	200	60	25		Ma	Filet de perche
Hôtel des Alpes, Champéry F. Balestra	025 8 42 22		40	70	40	50			Bar - Accueillant
Hôtel-Rest. de la Paix, Champéry R. Monnier-Stettler	8 43 84		60	60	30	30		Ma	Chalet Entrecôtes Tournedos Rossini
Hostellerie Au Vieux-Manoir, Choëx Rüegg-Roussi	4 26 88		50	—	100	16		Lu	Style
Café-Rest. de la Forêt, Les Giettes Ch. Grau	4 24 34		85	—	100	—			Carnotzet rustique Vue panoramique Broche
Café-Rest. Les Fontaines-Blanches, Morgins C. Blanc	8 33 42		120	—	40	—			Cadre « Val d'Illeiez » Entrecôte Forestière
Restaurant Le Valais, Morgins J. Vallas	8 31 69		65	70	—	—			Cadre « Vieux-Valais » Spécialités lyonnaises
Rôtisserie du Bois-Noir, Saint-Maurice M. Mechtry	026 8 41 53		100	100	150	—		Me	Rustique Grillade au feu de bois
Hôtel-Rest. de la Dent-du-Midi, Saint-Maurice Mmes Richard	025 3 62 09		120	40	40	18			Cadre familial
Hôtel de la Gare, Saint-Maurice Fernand Maury	3 63 60		40	80	120	30			Self-grillade Tourte aigaunoise
Restaurant Helvétia, Troistorrents Fam. Fornage-Waldvogel	8 33 35		110	50	40	—			Bifteck au fromage
Café-Rest. du Repos, Troistorrents Lucie Défago	8 31 08		20 20	20	40	—			Toutes spécialités valaisannes au fromage
Café-Rest. des Cimes, Val-d'Illeiez - Les Crosets Mlles Gay	8 46 35		60	—	50	—			Cadre avec vue imprenable
Hôtel-Rest. Communal, Val-d'Illeiez - Les Crosets R. Es-Borrat	8 35 51		150	70	30	27		Me	Raclette dans carnotzet typique
Café-Rest. du Midi, Val-d'Illeiez Christiane Chenaux	8 31 53		110	—	40	—		Ma	Ambiance familiale
Auberge des Portes-du-Soleil, Val-d'Illeiez - Les Crosets R. Gillabert	8 41 84		160	200	240	96			Vue sur les Dents-du-Midi
Restaurant de la Télécabine, Val-d'Illeiez - Les Crosets G. Trombert	8 44 21 8 44 22		360	240	160	—		Mai	Son carnotzet typiquement valaisan
Café-Rest. Hôtel garni de la Vallée, Val-d'Illeiez Mme B. Gex-Fabry	8 31 60		120	—	40	15			Fondue, croûte au fromage
Auberge de Vouvry, Vouvry H. Brändle	7 41 07		50	50	70	30			Rognons flambés Entrecôte aux morilles Raclette



Un esprit de qualité
Ein Sinn für Qualität



Bière Cognacs
Jus de pommes Gins
Champagnes Armagnacs
Whiskies Sirops Apéritifs
Jus de fruits Eaux-de-vie
Vins mousseux Vermouths
Liqueurs Vins de dessert

EXCLUSIVITE
pour le Valais
ALLEINVERTRETUNG
für das Wallis

DISTILLERIE VALAISANNE
« DIVA » S.A.
3958 Uvrier-Sion
Tél. 027/9 68 76/7



Expo-bus Texstyle

Déco



Style

à votre

domicile

La Boutique

Georges-Emile Bruchez, Saxon
décoration, ameublement design

Révolution dans l'art
de choisir
et d'être conseillé

Tél. 026 / 6 29 40 - 6 29 29

















































































































































































































Pour tous les aménagements, style ou moderne, multitude d'échantillons, abondante documentation
Tous nos articles sont présentés aux prix officiels 1972 les plus compétitifs du marché actuel

Le tapissier-décorateur ensablé vous conseille

Pour celle qui aime la couture, **vente au mètre** avec **matériel de suspension**

Gratuitement prise des mesures, calculation de coupe et indications de confection

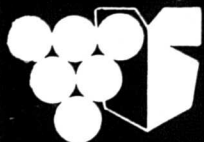


Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
			Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
026 2 11 86	    	  	140	80 20	50	—		Me	Chateaubriand à la Russe
2 13 93	   	  	100	60 300	—	40			Agréable
2 25 27	    	  	75 85	25 85	70	32	 		Nos mets flambés
2 15 76 2 30 25		  	60	—	80	—	 	Lu	Rustique Côte de bœuf « Derby »
2 20 50	    	  	170	100	30	50	 	Di	Spécialités à la broche ou au grill - Choucroute au champagne
2 31 41	    	  	80	45	20	22		Ma	Rustique Scampi à l'Indienne Cuissons de grenouille
2 30 75	    	  	120	120	100	—		Ma	Soles aux crevettes Carré d'agneau aux herbes de Provence
2 17 21	   	  	160	—	24	—	 	Lu	Concert tous les jours Décoration africaine, éthiopienne et italienne
2 18 41	    	  	180	100	40	60	 		Rognons de veau sauté Maréchale - Ris de veau des gourmets
2 15 72 2 22 77	    	  	110	70	30	55			Carnotzet de 60 places
2 16 68	   	 	80	40	40	40		Ma	Au carrefour Grand-St-Bernard - Forclaz Entrecôte Transalpin
2 26 32	    	  	125	40	20	5	 	Ma	Pizzeria rustique
2 21 04	    	  	90	—	40	—			Toute la « bonne » gastronomie
Autres localités									
4 12 30	   	  	100	—	60	40		Ma	Rustique - Feu de bois Le véritable salé de campagne
7 12 06			60 30	—	—	—		Ma	Carnotzet Vieux-Pays Humagne - Arvine au tonneau
4 11 01	 	  	50 25	50	—	30		Je	Carnotzet
027 8 71 44	    	 	75	80	60	13	 	Lu	Cadre Vieux-Valais Raclette, fondue
8 74 27	   	  	52	52	60	30			Cadre tranquille
8 73 30 8 71 65	    	  	100	120	150	50			Chateaubriand
8 72 29	    	  	150	100 50	150	27 30			Cadre rustique
026 6 23 89	 	 	150	100	30	18		Lu	Sur la route vin et fruits Cuissons de grenouille Chateaubriand
8 81 73	    	  	120	100	30	—	 		Tournedos des Dranses
7 22 13	    	  	100	—	—	5			Agréable - Classique Scampi à l'Armoricaïne
7 22 77	   	  	120	—	50	—		Je	Souper aux chandelles Spécialités provençales et alsaciennes
7 24 72	 	  	60	—	—	60			Rustique Fondues bourguignonne et chinoise



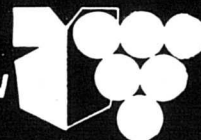
Vins du domaine de Châtroz

Michel Clavien



Tél.
027 205 50

1950 SION



**Viande de boucherie
Charcuterie
Articles traiteur**



Chez

**VALVIANDE S.A.
MAGRO A SION/UVRIER**

DAUCHER

Vétroz

Tél. 027 / 8 19 59 - 8 15 37

**Le vin
champagnisé
du
Valais !**



LIVRAISONS A DOMICILE



Un bon fournisseur :

Pour vos

Fromages à raclette

Fromages pour fondue

Fromages vieux du pays

Fromages à dessert

E. Esseiva

Produits laitiers

La Grenette - SION

Tél. 027 / 2 29 03



	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Café-Rest. Au Cheval-Blanc, Sion Fam. Moos-Blanc	027 2 18 67			50	—	—	—			Ambiance « Cheval-Blanc » Entrecôte mexicaine
Au Coup de Fusil, Sion W. Sigmund	2 32 71			100	—	50	28			Cadre rustique Entrecôte « Coup de Fusil » à toute heure
Aux Vieux-Marronniers, Sion M.-J. Grosset	2 28 89			50	—	50	—			Cadre sympathique Steak de veau à l'Indienne
Au Vieux-Valais, Sion A. Meichtry	2 16 74			90	—	40	—		Ma	Cadre « Vieux-Valais » Spécialités du pays et son médaillon au feu de bois
Buffet de la Gare, Sion B. Métrailler	2 17 03			200	75	150	—			Cadre agréable Gratin aux fruits de mer Entrecôte « Révélation »
Rest.-Brasserie Le Cardinal, Sion Fam. Ch. Planche-Torrent	2 36 85			90	—	40	—		Di	Spécialité flambée
Cave valaisanne, Café de Genève, Sion A. Bonvin	2 18 90			70	30 20 20	15	—		Di	Ambiance de cave Raclette au fromage valaisan
Hôtel-Rest. Continental, Sion C. Zufferey	2 46 41 2 46 42			70	110	30	38			Choix de flambés Côte de bœuf Provençale
Café-Rest. Croix-Fédérale, Sion Mme L. Lathion	2 16 21			60	15	—	—			Traditionnel - Confortable Couscous
Rest. « La Bergère », Sion J.-N. Possa	2 14 81			80	20	50	—			Ambiance accueillante Coquille Saint-Jacques Côte de bœuf - Rognons
Restaurant de la Tour, Sion G. Bellelli	2 96 56			90	70	25	—		Di	Spécialités italiennes
Restaurant « Le Français », Sion J.-J. Debons	2 50 98			80	—	50	—			Scampi à l'Américaine
Café Messerli, Sion F. Verstraete	2 12 48			40	50	—	—			Toutes spécialités au fromage
Les Noyers, Sion P. Albrecht	2 49 77			100	—	45	—			Ambiance sympathique
Pinte Contheysanne, Sion A. Bourdin	2 15 53			55	12 17	—	—		Di	Cadre valaisan L'Arvine et son fromage « vieux »
Rest. du Pont, Sion/Uvrier B. Crettaz-Udry	9 60 31			80	90	90	—		Ma	« Club Prosper Montagne »
Hôtel du Rhône, Sion J.-P. Fath	2 82 91			90	130	—	80			Cadre accueillant et soigné U.S.T. Bone
Rest. Snack-City, Sion G. Walch	2 24 54			140	—	20	—		Di	Cadre agréable
Hôtel du Soleil, Sion T. Schlittler-Philippoz	2 16 25 2 25 44			100	60	20	45			Valaisanne Tartare - Scampi Grenouilles
Rest. Supersaxo, Sion F. Martig	2 18 92			110	25	—	—		Lu	Flambés
Rest. Treize Etoiles, Sion J. Imboden	2 20 02			60	90	—	60			Entrecôte au poivre vert
Rest. Touring, Sion A. Fournier	2 53 92			75	—	—	—		Me	Cadre agréable Emincé du Mazot
Café-Rest. de l'Union, Sion M. Evéquoz	2 15 26			100	30	—	—		Me	Cadre valaisan Escalope cordon bleu Fondue bourguignonne
Autres localités										
Auberge-Rest. Avenir, Anzère J. Reusse	2 75 33			50	45	50	16			Cadre agréable
Rest. Le Grenier, Anzère Julio	2 01 62			54	—	30	—			Cadre « Le Grenier » Spaghetti flambés
Hôtel-Rest. des Masques, Anzère J. Hochreutener	2 63 83			100	40	40	80			Membre de la chaîne des Rôtisseurs Ordre de la Channe val.



Les Etournailles

un fendant né dans le ciel





Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
			Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Hôtel-Rest. de la Poste, Anzère A. Constantin et Frères	027 2 78 87			150	80	40	10		Spaghetti « Maison » Tournedos Voronoff
Rest. « Les Premiers Pas », Anzère-Village G. Bonvin	2 97 04			50 30	50	40	—		Typiquement valaisan Raclette
Hôtel-Rest. des Gorges, Ardon N. Udry	8 12 07			80	30	80	30		Entrecôte double Fondue aux tomates Cadre rustique
Auberge de la Belle-Ombre, Pont-de-Bramois/Sion Fam. G. Dayer	2 40 53			150 50	40 60	—	12		Cadre valaisan Raclette Fondue bourguignonne
Auberge-Rest. de l'Industrie, Bramois Ch.-A. Bühler	2 13 08			50	70	—	25		Cadre rustique Charbonnade
Rest. Les Fougères, Châteauneuf Pont-de-la-Morge A. Délitroz	8 15 18			150	120	—	—		Me Repas de noces « maison »
Rest. « Le Méridien », Châteauneuf/Conthey P. Papilloud	8 22 50			60 45	—	75	—		Me Cadre accueillant Viandes rouges
Hôtel-Rest. des Pyramides, Euseigne G. Philippoz-Renz	4 82 49			40	25	50	18		Cadre sympathique Restauration soignée
Café-Rest. de la Cordée, Les Haudères Fam. J. Georges	4 63 12			60	50	20	—		Cadre valaisan avec orchestre automate champêtre
Hôtel-Rest. Georges, Les Haudères J. Georges	4 61 37			90 15	—	150	12		Musée, peinture du patron Raclette
Hôtel-Rest. Les Mélèzes, Les Haudères H. Anzévui	4 61 55			50	120	30	25		Cadre valaisan Spécialités valaisannes
Hôtel-Rest. Les Chevreuils, Haute-Nendaz J. Martignoni	4 54 98			120	50 100	100	32		Deux carnotzets privés avec possibilité de danser
Hôtel-Rest. Le Déserteur, Haute-Nendaz Fam. L. Bourban	4 54 55			100	100	150	100 50		Cadre familial Grillades et raclette
Hôtel-Rest. Les Etagnes, Haute-Nendaz Fam. Lang	4 51 84			100	30	50	15		Restaurant à proximité de la télécabine
Pension Les Gentianes, Haute-Nendaz G. Fournier	4 53 36			200	150	—	20		Cadre accueillant
Le Grenier, Nendaz-Station J.-L. Lathion	4 53 14			110	40	50	—		Rustique Au feu de bois raclette - charbonnade
Hôtel-Rest. du Mont-Calme, Haute-Nendaz C. Fournier	4 52 40			150	150	130	55		Cadre romantique Terrine maison
Résidence Appartotel Rosablanc Super-Nendaz	4 57 55			300	200 250	200	500		Piscine - Patinoire Tennis - Discothèque
Hôtel-Rest. du Sourire, Haute-Nendaz C. Glassey	4 56 16			150	200	60	60		Fondue chinoise et entrecôte « Patron »
Rest. Tracouet, Haute-Nendaz J.-J. Lathion	4 53 41 4 54 43			250	—	100	—		Panorama de Loèche à Martigny Self-service uniquement
Au Comte-Vert, Pont-de-la-Morge M. Oggier	8 13 76 8 33 76			30	60	120	—		Lu Très chic Gratin de langoustes
Rest. Le Chalet, Binii/Savièse Fam. Héritier-Roten	2 63 17			75	90	400	—		Me Chalet, panoramique Raclette - Viandes rôties au feu de bois
Café-Rest. du Vieux-Bisse, Granois/Savièse Ed. Jacquier-Héritier	2 23 75			60	100	150	—		Ma Cadre saviésan Grands menus pour sociétés
Café-Rest. de l'Union, Saint-Germain/Savièse T. et S. Roten	2 13 47			200	85	100	8		Cadre valaisan
Motel-Rest. 13 Etoiles, Saint-Léonard W. Granges	9 69 69			45	25 25	60	38		Chalet valaisan Charbonnade - Potence



DÔLE

Le Grand Schiner



PEA
DUGE

La présentation d'un grand vin

ALBERT BIOLLAZ & C^{IE}, SAINT-PIERRE-DES-CLAGÈS



	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Hôtel Arnold, Sierre H. Arnold	027 5 17 21			80	130	50	50			Filets de perches - Truites
Hôtel-Rest. Atlantic, Sierre W. Suter	5 25 35			200	250	80	80			Piscine chauffée mai-oct. Porterhouse steak
Rest. Le Boccalino, Sierre A. Rapiillard	5 25 03			70	—	—	—		Me	Cadre tessinois Grillades au feu de bois jusqu'à fermeture
Café-Rest. Casino, Sierre R. Caloz	5 16 80			40	20	40	—		Me	Bifteck Tartare Entrecôte Café de Paris Self made
Auberge-Rest. des Collines, Sierre Sous-Gérone G. Staub	5 12 48			40	30	60	25		Di	Viandes de toute première qualité
Rest.-Dancing Ermitage, Bois de Finges/Sierre A. Sarbach	5 11 20			120	—	120	—			Dancing ouvert jusqu'à 2 h. Grillades au feu de bois
Hôtel-Rest. de la Grotte, Sierre R. & M. Freudiger-Lehmann	5 11 04			60	—	200	30		Ma	Rest. entièrement taillé dans la roche naturelle Poissons, grillades
Café-Rest. du Grütli, Sierre Sous-Gérone A. Hutter	5 11 65			90	20	25	10			Escargots maison, tripes
Pension-Rest. La Promenade, Sierre R. Holzer	5 11 71			60	30	—	15		Sa	Cadre familial
Rest. de la Noble-Contrée, Veyras/Sierre J. Pont	5 67 74			60	15 25	60	—		Me	Tournedos sur ardoise
Relais du Manoir, Sierre A. Besse	5 18 96			80	25	200	—			Typiquement valaisan Raclette et vins du pays
Hôtel Terminus, Sierre A. Oggier	5 04 95			60 60	250	60	50			Cuisses de grenouilles Piccata
Autres localités										
Auberge-Rest. Le Tacot, Bluche R. Clivaz	7 25 80			60	80	50	20			Filet de bœuf « Le Tacot »
Pension-Rest. Saint-Georges, Chermignon Mme Bonvin-Rey	7 49 87			70	70	—	20			Son carnotzet valaisan Entrecôte « Saint-Georges »
Café-Rest. de la Côte, Corin M. Rey	5 13 51			60	80	50	—		Lu	Charbonnade Médallions aux poires Spaghetti flambés
Rest. Embassy, Crans/Sierre Mme L. Grand	7 20 29			65	—	20	—		Mai	Cadre rustique Charbonnade « potion magique »
Rôtisserie de la Channe valaisanne, Crans-sur-Sierre Chez Max	7 12 58			100	100	—	—			Cadre «channe valaisanne» Grillades - Broches
Hôtel-Rest. de l'Etrier, Crans/Montana P. et R. Gaulé	7 15 15			250	150	60	250			Cadre moderne de premier ordre Fondue de l'Etrier, grillades
Café-Rest. La Marquise, Crans-sur-Sierre G. Boisset	7 42 92			80	40	60	—			Cadre exceptionnel Entrecôte marocaine
Hôtel-Rest. des Mélèzes, Crans-sur-Sierre H. Lamon	7 38 12			150	150	200	45			Vue unique - Tranquillité Rognons flambés
Rest. et Snack « Pic-Bois », Crans M. Herzog	7 48 48			150	—	—	—			Scampi grillés
Hôtel-Rest. de Moiry, Grimentz V. Salamin	6 81 44			40	45	40	80			Cadre avec cheminée au feu de bois en permanence
Hôtel-Rest. Escher, Loèche-les-Bains P. & D. Krull-Escher	6 44 32			40	—	20	40		Me	Ambiance « gemütlich » Fondue chinoise Fondue bourguignonne
Rest. « Vieux-Valais », Leukerbad A. Loretan	6 41 08			80	25	40	—		Ma	Cadre typiquement valaisan Raclette, fondue
Auberge-Rest. de la Mi-Côte, Mollens s/Sierre T. & J. Barendregt-Schweickhardt	7 21 26			30	60	30	20		Ma	Steak de veau « Bonne Auberge » Tournedos « Hawaï » Sociétés, noces, banquets



LES MARCHES DE GROS PAM

AU SERVICE DE
L'ECONOMIE
VALAISANNE

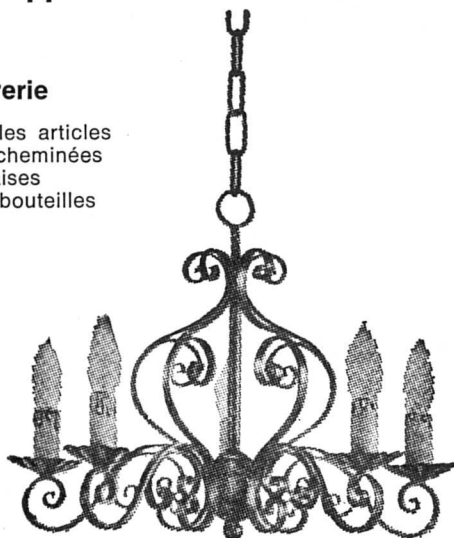


FER FORGÉ

Notre grand succès pour chalets,
appartements et restaurants

Lustrerie

Tous les articles
pour cheminées
françaises
Porte-bouteilles



Constantin
fils sa. sion

Rue de Lausanne

NOUVEAU·NATUREL·SAIN
*

Abricots·Poirs William's·Fraises·Tomates

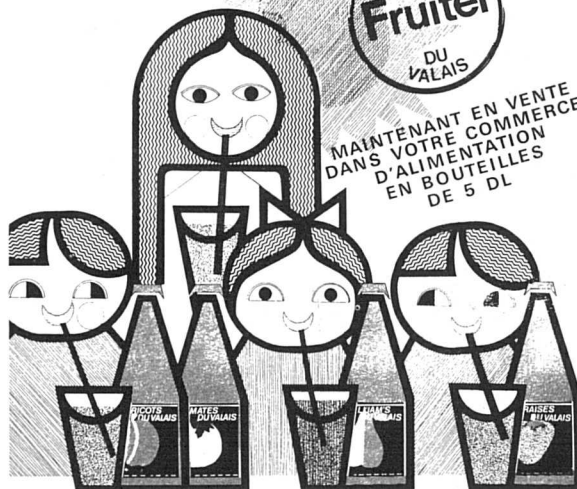
4 jus de fruits

produits par la maison Clavien Frères SA, Châtroz-Sion

pour leur plaisir et le vôtre
BUVEZ...



MAINTENANT EN VENTE
DANS VOTRE COMMERCE
D'ALIMENTATION
EN BOUTEILLES
DE 5 DL



● Préparés uniquement avec des fruits frais du Valais ● Pasteurisés sans aucun agent de conservation
● Dilués, sucrés + vitamine C

DANS UNE BOUTEILLE DE 5 DL =

400 g d'abricots
frais du Valais

600 g de tomates
fraîches du Valais

320 g de poires
William's fraîches
du Valais

320 g de fraises
fraîches du Valais

CLAVIEN FRERES SA CHÂTROZ·SION (TEL.027/23984)

LA HOWEG



















































Bureau de Sierre

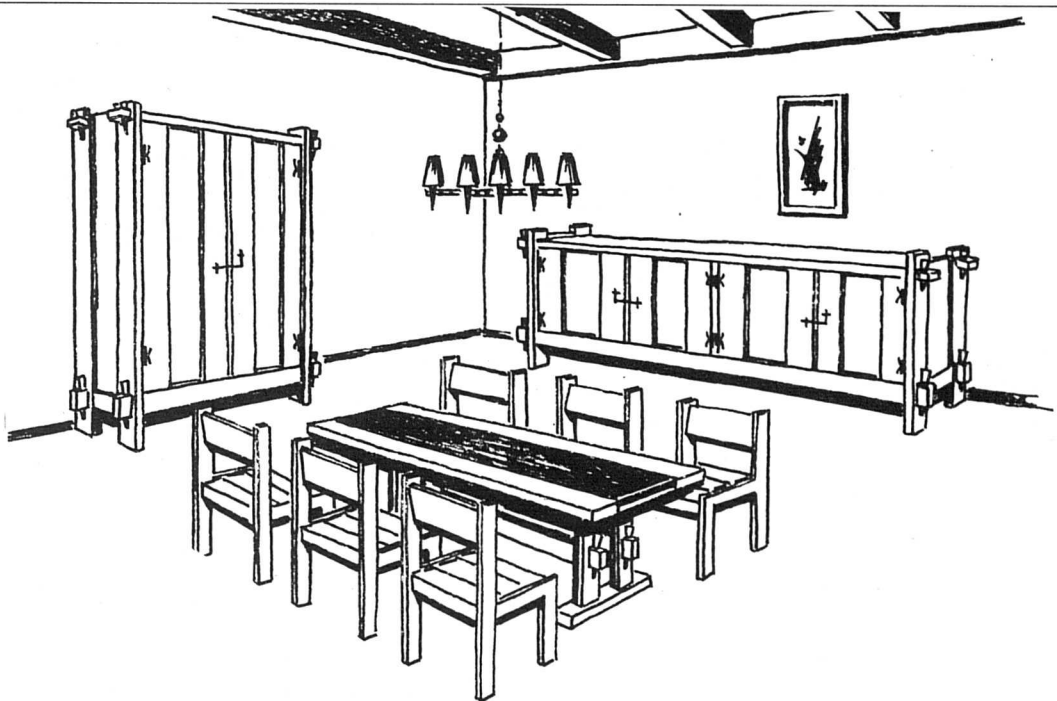
P. ZELLER

Tél. 027 / 5 16 77

AU SERVICE DE L'HOTELLERIE
ET DE LA RESTAURATION



	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Hôtel du Rhône, Salgesch M. Constantin-Gruber	027 5 18 38 5 68 67	   	  	80	120	25	31			Grand choix
Hôtel Central, Salgesch Frl. F. Mathier	5 07 82	 	 	40	180	—	30			Chateaubriand
Grand Hôtel du Cervin, Saint-Luc C. Gard	6 83 93 2 29 48	   	  	100	150	200	100			Vue sur le Cervin
Café-Rest. de la Poste, Saint-Luc Fam. J. Salamin-Cina	6 85 08	  	 	75	—	100	—			Cadre typiquement valaisan Raclette au fromage d'Anniviers
Café-Rest. des Alpes, Vissoie S. Abbe	6 81 21		 	50	30	—	—		Me	Fondue et raclette
Rôtisserie La Ferme, Zinal SET - Zinal	6 83 63		 	80	—	25	—			Typiquement valaisan
Rest. de Sorebois, Zinal A. Arnaud	6 83 78	   	 	250	100	300	—			Vue panoramique Restaurant à 2500 m. d'altitude
Rest.-Bar Les Erables, Zinal SET - Zinal		   	  	80	—	30	220	 		Style début du siècle Cuisine soignée



Fabrique de meubles
et agencements d'intérieur

Gertyschen SA

Naters - Brigue
Sion/Uvrier
Martigny

Hôteliers-restaurateurs!

DU FROID PARTOUT ET SUR MESURE

RÉFRIGÉRATION

CONGÉLATION

CLIMATISATION

Pour toutes vos installations frigorifiques : alimentations, boucheries, laiteries, caves à fruits, caves à vins, etc., nous mettons à votre disposition un BUREAU TECHNIQUE SPÉCIALISÉ.

Demandez offres sans engagement

R. Nicolas

Avenue de Tourbillon 43 - Tél. 027 / 2 16 43
SION

Travaille dans tout le canton
Atelier de réparations - Service après vente assuré

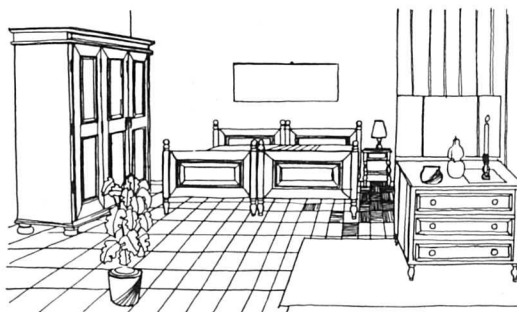
Nombreuses références

**Pour
votre
chalet**

nous vous proposons, de notre propre fabrication, nos meubles rustiques en bois du pays : arolle, cerisier, mélèze, noyer

Chambres à coucher - Salles à manger - Salons - Meubles divers

Un goût sûr, une parfaite exécution, un prix avantageux



fasol sion

Place du Midi 46

tél 027/2 2273



	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Hotel-Rest. Bristol, Visp G. Schmid-Albrecht	028 6 33 23 6 35 18			70	30	60	30	P		Walliser Teller Froschschinken
Hotel Elite, Visp J. Kuonen	6 24 25			40	90	30	50	P		Visper Pinta
Rest. Martini-Keller, Visp A. Wyer	6 35 75			60	60	60	—	P		Barbetrieb Raclette - Martinittler
Hotel Mont-Cervin, Visp Fam. Imboden-Aufdenblatten	6 34 91			50	25	65	45	P		Carnotzet Cervinteller
Rest. zur Alten Post, Visp E. Imstepf	6 23 71			50	40 25	50	—	PA	So	Fondue chinoise Fondue bourguignonne
Andere Lokalitäten										
Pens. Breithorn, Blatten/Lötschental Fam. Hasler-Rittler	5 84 66			40	40	50	18	P		Fondue - Raclette
Hotel-Rest. Edelweiss, Blatten Lötschental Fam. Ed. Kalbermatten	5 83 63			60	40	150	40	PA		Käseschnitten - Eiscoupe
Rest. Sport, Eyholz Fam. Mazotti-Cina	6 21 47			40	40	90	—	P		Raclette - Fondue
Rest. Ambord, Ferden Fam. Ambord	5 81 32			45	—	30	5	PA		
Rest. Ferdania, Ferden Geschw. Werlen	5 84 90			55	20	—	—	P		Raclette - Fondue
Buffet de la Gare, Gampel-Steg H. Lütolf	5 42 68			32	20	25	10	P	So	
Rest. Lonza, Gampel L. Bregy	5 41 51			40	25	60	5	P PA		
Garni du Rhône, Gampel Fam. D. Pfammatter-Guntern	5 41 90			80	40	15	24	P		Coupe maison
Rest. Felsheim, Goppenstein Fam. V. Imboden	5 84 84			48	24	40	8	PA		Raclette - Fondue
Hotel-Rest. Schwarzhorn AG, Gruben-Turtmannal	5 44 14			70	90	50 120	45	P	Nov. bis April	
Rest. Brückenhof, Lalden Fam. M. Gasser-Jossen	6 24 92			40	200	—	—	P		Raclette
Bahnhofbuffet Raron, Raron Fam. P. Lambrigger-Nanzer	5 11 05			70	36	70	10	P	Mo	Tournedos Peter
Hotel Bergheim, Raron Fam. Bregy-Zengaffinen	5 11 27			70	70 31	70	31	P		Fondue bourguignonne Raclette
Gasthof Escher, Raron P. Ruppen	5 11 07			120	—	30	22	P		Carnotzet
Motel Simplonblick, Raron Fam. Fux-Salzgeber	5 11 99			40	30	120	40	P		Holzkothen-Grill
Hotel Burgener, Stalden Jens Schedalke	4 31 61			40	40	20	22	P		Kegelbahn Fondue vigneron
Hotel Killerhof, Stalden E. Berchtold	4 33 38			60	150 65	80	32	P	20. 12 bis 1. 12	Fondue chinoise
Rest. Rhoneblick, St. German/Raron Fam. Berger-Gsponer	5 16 62			50	30	60	—	PA		Charbonnade - Grillade
Hotel Post, Turtmann M. Oggier	5 43 03			48	50	30	12	P	Di	
Rest.-Motel Valaisia, Turtmann E. Schwery	5 42 83			45	100	—	32	P	Mo	
Hotel Gebidem, Visperterminen L. Heinzmann	6 28 60			75	100	70	33	P		





Jus pulpeux de fruits du Valais

Abricot - William - Fraise - Framboise - Tomate

élaborés par la maison

RÉEL-CREAM - Luc Lamon, Granges VS



Fabrique de viande séchée

Gabriel Fleury, Bramois

Tél. 027 / 2 37 68

Un repas gastronomique
se termine par un bon dessert

Luganella



Distribution dans tout le Valais

Luganella S. A.

Glaces et produits FINDUS

Vieux-Ronquoz - 1950 Sion

Tél. 027 / 2 73 54

Domaine du Mont-d'Or SA

Vins fins du Valais

Pont-de-la-Morge / Sion

Tél. 027 / 2 13 17

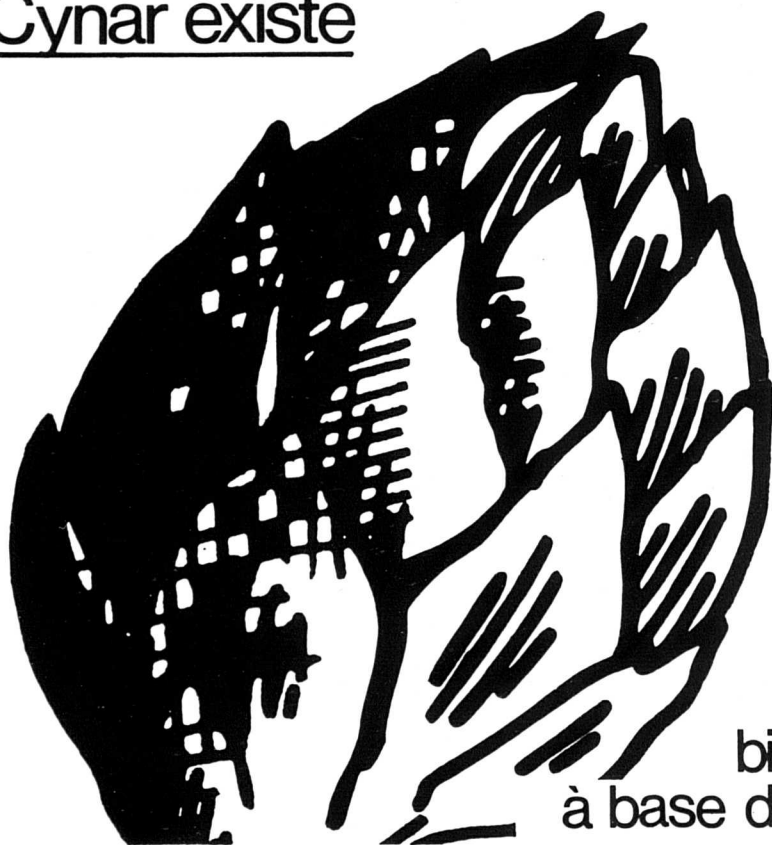


	Téléphone - Telefon	Restauration	Cave - Keller	Places - Plätze				Parking	Fermé le - Geschl. am	
				Café-restaurant	Salles - Säle	Terrasse	Hôtel/Lits - Betten			
Hotel Garni Alpha, Brig/Naters J. Huber	028 3 36 46			40	200	—	53			3 filets Alpha Chateaubriand maison
Rest. Angleterre, Brig E. Rigert und P. Willisich	3 22 21			50	60	—	—			Raclette - Fondue
Hotel Cheminot, Brig O. Kalbermatten-Oreiller	3 13 69			50	45	—	45			Bahmi chinois Froschschinken
Hotel de Londres, Brig P. Guier	3 15 19			30	60	110	30			Barbetrieb Fondue
Hotel-Rest. du Pont, Brig C. Gemmet	3 15 02			100	40	60	30			Forellen - Cordon Bleu
Hotel-Rest. Simplon, Brig A. Gemmet	3 11 54			40	70	—	25			Tournedos 13 Etoiles
Rest. Viktoria, Brig Geschw. Gischi	3 10 25			50	150 20	110	—			Truites en feuille
Hotel Volkshaus, Brig Fam. T. Bayard	3 17 75			70	200 50	40	75			Fondue bourguignonne
Andere Lokaltäten										
Hotel Wannenhorn, Bellwald	8 16 48			30	30	60	24			
Hotel Glacier und Post, Fiesch R. Margelisch	8 11 02			60	100	60	50			Fondue orientale
Hotel Kristall, Fiesch	8 14 51			70	50 200	100	50			
Rest. Glis, Glis Fam. Nanzer	3 10 30			60	40	40	12			Fondue
Rest. Malteserkreuz, Glis Geschw. M. Schmidhalter u. M.-T. Bumann	3 11 88			120	—	—	—			Carnotzet Raclette
Hotel Gommerhof, Glurigen	8 22 25			40	100	60	33			
Pension Bellevue, Lax A. Imboden	8 15 19			80	50	20	10			Carnotzet
Hotel Bahnhof, Mörel	5 38 21			100	200	100	40			Saisonspezialitäten
Hotel Relais Walker, Mörel W. Walker-Rauber	5 36 10			120	150	150	45			Grill-Room Grilladen
Hotel Croix d'Or und Post, Münster	8 21 10			60	100	50	40			Carnotzet Charbonnade (en hiver)
Pension Bellevue, Naters Fam. Eyer	2 26 57			40	60	—	10			Carnotzet
Hotel Rhodania, Naters O. Eyer	3 39 31 3 38 39			40	50 28	16	30			Carnotzet Grilladen vom Holzfeuer
Hotel Touring, Naters Fam. Imhof	3 21 60			75	160	50	60			Bar
Hotel Bahnhof, Reckingen	8 25 49			100	60	30	40			Kegelbahn
Hotel-Rest. Chavez, Ried-Brig J. Steiner-Erpen	3 13 08			45	45	50	30		Di	Kegelbahn Fondue - Raclette
Hotel Nufenen und Griesgletscher, Ulrichen	8 23 29			40	40	30	24			



*Un bon repas...
commence par un Cynar*

Quelle chance que
Cynar existe



bitter-apéritif
à base d'artichauts

CYNAR

l'apéritif des personnes actives

Une harmonie à trois...



LES FILS DE CH. FAVRE

PROPRIETAIRES-ENCAVEURS - TELEPHONE (027) 2 23 01

Sion

Editeur : Revue « Treize Etoiles », Imprimerie Pillet, Martigny / **Régie des annonces :** Publicitas Sion / **Diffusion :** A tous les abonnés de la revue « Treize Etoiles », aux annonceurs, offices de tourisme. En outre, ce guide est largement diffusé en Suisse et à l'étranger par l'Union valaisanne du tourisme / **Prix :** Fr. 1.— l'exemplaire, en vente à l'Imprimerie Pillet ou aux guichets de Publicitas Valais. **Imprimerie :** Pillet Martigny / **Maquette :** Publicitas Sion.



SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE
SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN

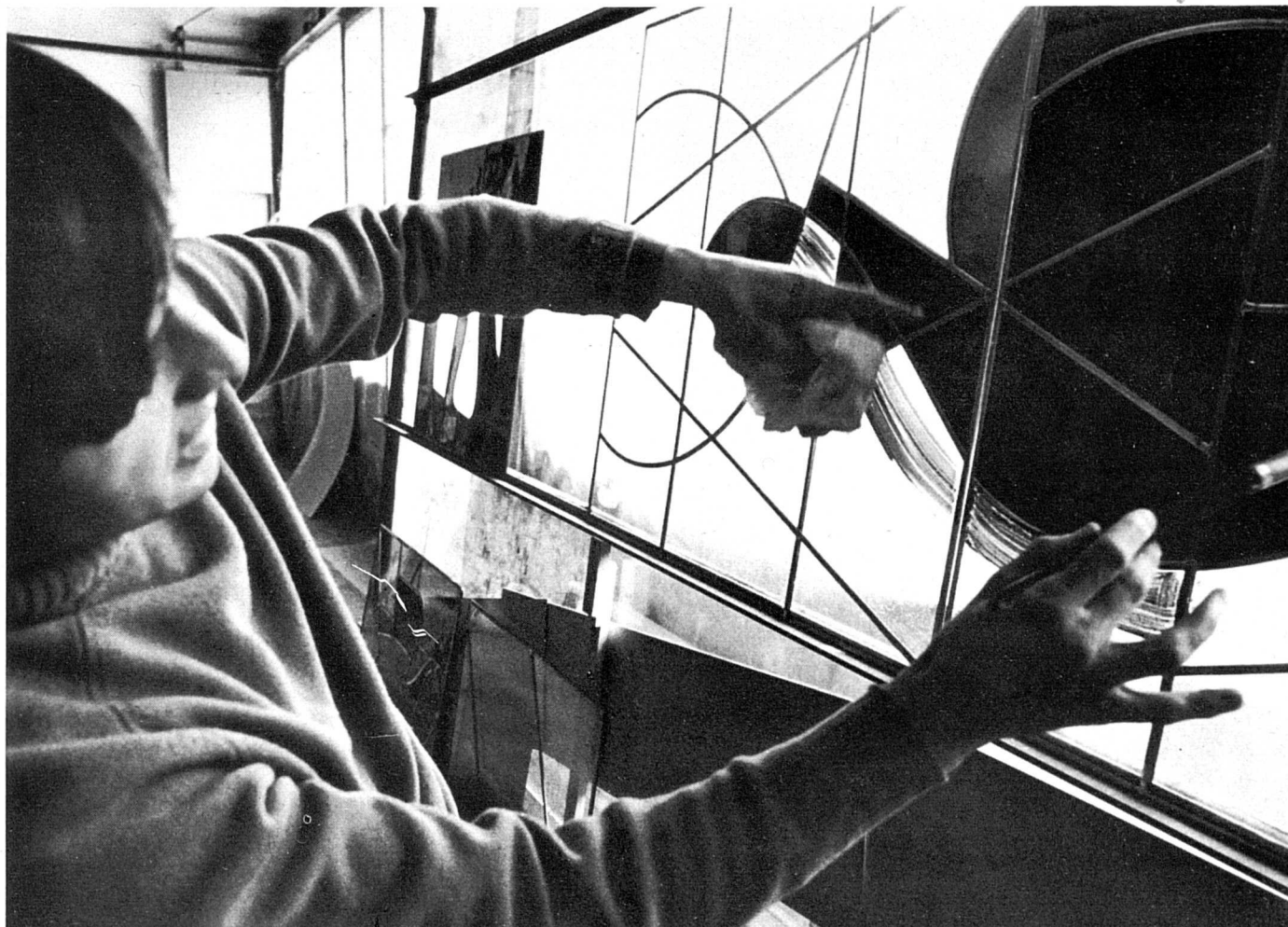
Morend

ou la fureur de peindre

Morend le silencieux, le solitaire, l'ermite presque ! Qui n'expose que très rarement, dont on connaît à peine le visage tellement il se soucie peu de se faire tirer le portrait à la une, et qu'on rencontre encore moins, l'œil quêteur et la bouche fleurie, dans les réjouissances artistico-mondaines. Bref, le moins « m'as-tu vu des artistes ». En somme, s'il n'y avait pas toutes ces églises valaisannes — plus de douze — dont les vitraux signés de son nom font chanter les murs ; ces instituts et ces collèges dont

les fresques révèlent son style inimitable, on pourrait se demander ce qu'il devient.

A tel point que je ne l'avais pas revu depuis le temps de la création théâtrale du « Grand Stockalper », de Marcel Michelet, sur la scène du Collège de Saint-Maurice. Je me souviens néanmoins comme si c'était hier de ce frêle jeune homme, d'une réserve extrême et d'une timidité excessive, mais dont le talent qui se présentait déjà nous avait valu un très beau décor. Depuis, je me



suis contentée de le suivre dans ses diverses démarches, notant avec plaisir sa progression, son évolution, ses succès.

Je l'ai retrouvé à peine distancé de l'adolescent de jadis. Plus assuré peut-être, et le visage un peu griffé par la lourde patte de la vie. Mais le même regard un peu triste de gosse trop sensible, où l'amitié allume vite la passion de l'échange. Une différence appréciable cependant : envolée sa taciturnité !... Je ne sais pas comment il réagit lors de contacts nécessaires — qui ne sont, hélas ! pas essentiellement amicaux, mais dès qu'il se trouve

en confiance, ce silencieux rayonne, s'emballe, veut vous faire partager sa conception de l'art, son admiration pour Cingria, sa vénération pour le regretté chanoine Poncet. Je vous jure que dans ces moments-là, sur le chapitre de la volubilité, il arrive à me battre ! Ce qui est tout de même une performance, ne manquera pas de penser Ruppen.

C'est donc dans une ambiance de cordialité, de camaraderie, que nous nous sommes retrouvés, à Lausanne, dans l'atelier de Robert Schmit, maître verrier, où Morend avait embarqué photographes et plumitive pour leur faire découvrir ses vitraux, notamment ceux qu'il prépare pour la chapelle de Malévoz. Si le travail de création, la fureur de peindre habitent Morend, le vitrail est sa passion. On s'en rend compte rien qu'à sa façon de choisir les plaques de verre, de les regarder presque amoureusement, d'en caresser la surface.

— Regardez-moi cette matière !... C'est beau, c'est noble !... Ce n'est pas du travail de série, ça ! Pas une plaque qui soit identique à une autre ! n'est-ce pas merveilleux ?

Pendant que nous contemplons les maquettes où la beauté des formes créées par Morend, l'association ou l'opposition miraculeuse des coloris expriment une véritable ode à la joie, l'artiste nous initie aux différentes phases de la réalisation, tandis que M. Schmit découpe le verre avec la précision d'un grand patron chirurgien, assemble le puzzle, plie les baguettes de plomb, en sertit les découpages, arrondit les arêtes, etc.

Quel art fascinant ! Surtout lorsque, comme c'est le cas ici, entre l'artiste et l'artisan règne un accord parfait, fait d'amitié, d'estime, de compréhension aussi, puisque le peintre n'ignore rien des possibilités et des limites de l'art du vitrail et, de ce fait, n'excédera jamais le maître verrier par des exigences inconsidérées.

Midi... Nous voilà les joyeux campeurs du vitrail, pique-niquant entre le four et l'établi. Morend, que même l'appétit ne parvient pas à retenir à table, abandonne le saucisson pour sortir, assembler, déplacer, échanger des panneaux translucides, élaborant une chatoyante composition qui donnera à nos libations un vague par-

Chez le maître verrier Schmit, à Lausanne





fum de sacrilège, comme si nous avions trinqué dans une cathédrale.

* * *

Seize heures... Retour au bercail, si j'ose m'exprimer ainsi sans crime de lèse-noblesse envers la très patricienne Maison de la Pierre à Saint-Maurice, où Morend a son atelier. Harmonie des lignes pures de cette belle demeure, refusant de dévoiler ses charmes au simple quidam en mal de beautés touristiques servies à la carte. Grâce toute espagnole de la cour à arcades et balustrades ouvragées. Lumière soulignant d'une soutache d'or pâle les galeries ajourées, les voûtes ciselées où une ombre sans austérité semble palpiter. Et la qualité du silence !... Derrière ces murs défiant le temps, rien ne filtre des rumeurs de la cité qui, telles des flots battant une digue, viennent s'y briser et mourir. Une chance inouïe pour un artiste de pouvoir travailler dans un tel décor !

Comme le maître de céans nous avait dirigés en priorité sur l'atelier de Lausanne, je m'étais imaginée que le peintre n'avait peut-être qu'une quantité limitée d'œuvres à présenter. La supposition n'avait rien d'in vraisemblable, ne manquait pas de logique, si l'on songeait à la réjouissante floraison de vitraux et de fresques de ces dernières années, sans parler de la décoration de l'Hôtel-de-Ville de Saint-Maurice. Deux cent vingt mètres carrés de peinture. Une paille quoi ! Dans ces domaines particuliers, le moins qu'on puisse dire c'est que Morend n'a guère dû être préoccupé par l'utilisation des loisirs. A tel point qu'une importante exposition, prévue pour l'an dernier, était restée au stade de projet.

Naïve que j'étais !... Dans le dédale des pièces, une profusion de dessins, de gouaches, d'huiles, etc., à vous couper le souffle ! Partout où l'œil (et le pied) peuvent se poser, une œuvre éclate. Deux pas à droite, vous tombez sur une collection de dessins d'un figuratisme dépouillé ; deux pas à gauche, vous voilà en pleine abstraction en noir et blanc. Ne reculez surtout pas inconsidérément pour saisir la beauté formelle d'une composition, vous risqueriez de poser irrespectueusement votre séant sur la maquette de l'église de Verbier qui attend ses vitraux !



Aux murs d'une pièce, le rouge et le noir, dominant les coloris, font éclater leur violence. Dans une autre, la lumière devenue parcimonieuse fait luire doucement les tons d'argent ou de cuivre de très belles toiles métallisées. Une table arrête votre élan, révélant quelques-uns des mille cinq cents dessins destinés au nouvel « Armorial valaisan » que prépare Morend en collaboration avec le chanoine Dupont-Lachenal.

Un décrochement, et c'est le cabinet de Barbe-Bleue. Belles voilées ou dévoilées attendent la résurrection d'une exposition ; visages s'offrant sous la sombre pluie des cheveux ; nus faussement chastes apparaissant entre les plis rigides de vêtements dont la sévérité souligne mieux qu'elle ne la dissimule la transparence nacrée des chairs. Pas une embrasure de fenêtre sans esquisses actuelles ou témoignages des différentes étapes de la carrière de l'artiste !

Sidérée, ébahie, submergée, je reste coite. Autour de moi, tel un papillon à son premier soleil, un feu follet, un elfe, Morend s'agite, virevolte, sort un dessin d'une pile, chamboule une collection pour en sélectionner un autre. Ruppen enjambe, repère, mitraille. Son assistant peuple les arcades extérieures de formes étranges et belles, accrochant les dernières palpitations de la lumière. Stupéfiant, une telle abondance ! Péniblement je refais surface pour articuler :

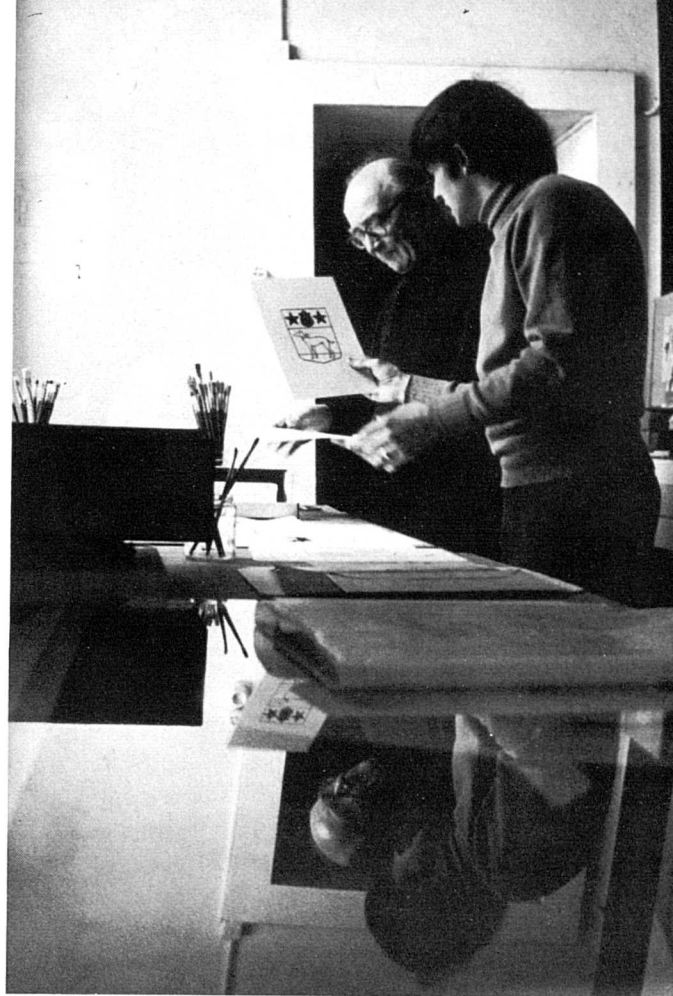
— Par hasard, est-ce qu'il vous arrive parfois de dormir ?

Morend sourit :

— Ma foi, je m'astreins à une discipline très stricte. En fait, je travaille exactement selon l'horaire d'un ouvrier ou d'un fonctionnaire. Tous les jours ! Inspiration ou pas !

N'empêche que ce diable d'homme n'a pas pris de vacances depuis trois ans ! Sauf un jour ou deux, par-ci par-là, dans un chalet de Vérossaz. Et encore, quand le chanoine Dupont-Lachenal ne vient pas le tirer de sa thèbaïde ! La bohème revue et corrigée, quoi !... Mais qui nous prépare de beaux chants de joie et d'espoir au cœur de nos cités et de nos bourgs.

Solange Bréganti.



Préparation de l'Armorial valaisan, en compagnie du chanoine Dupont Lachenal



Sätze über den Schnee

Er ist weiss. Nicht blüten-, bütten-, Radion- oder Omoweiss. Schneeweiss wie der Schnee.

Schwarz ist dazwischen. Das Schwarze hat manchmal einen gelben Schnabel. So harmlos, wie es sich gibt, ist mithin das Weisse gar nicht.

Die Schnäbel können krumm sein. Die schwarzen Vögel versprechen überhaupt nichts gutes.

Er fällt. Auch Blätter fallen. Soldaten.

Schnee fällt lustiger.

Er deckt. Was darunter ist, ich mag's nicht wissen. Schnee ist ein Vertuscher. Das darüber ist meist besser als das darunter. Schnee hat sein Gutes.

Er ist kalt. Aber macht warm, birgt. Wie ein Haus, wie ein Mutterschoss.

Er ist der Schoss der Erde.

Er ist uns auch das Salz, ein harsches Salz der Erde.

Wir haben kein Meer. Er ist unser Meer.

Mimiche und Vovonne tragen jetzt kleine Hütchen aus Pelz. Das steht ihnen. Schnee ist ein Couturier.

Stupsnäschen treten in Erscheinung. Schnee ist ein Modelleur.

Er kitzelt auf der Nase, er kann einen am letzten Nerv zerren.

Schneemänner schmelzen.

Schneemänner sind ein Modellfall.

Die alten Leute lieben den Schnee nicht. Sie harren dem Frühling entgegen. Viele von ihnen umsonst.

Schnee ist ein Leichentuch - Gemeinplatz, aber er stimmt. Schnee stimmt immer.

Bäume tragen die Last. Die weisse Fracht des Himmels, wie die Metapher heisst.

Bäume sind stark im Winter und hart. Und schöner als im Sommer.

Schneeschaufler rücken dem Schnee zuleibe, als wäre er die Pest. Schneepest gibt es nicht. Darum kommen mir die Schneeschaufler ein bisschen komisch vor.

Schneehasen sind rar. Schneehäschen eine Erfindung von Kurdirektoren, denen alles recht ist.

Der Schneeball blüht im Sommer. Beweis für die These vom trügerischen Moment des Schnees. Man kann nie vorsichtig genug sein.

Manna ist der Schnee den Kindern. Sie müssten ihn jeden Tag haben.

Wer hat schon ein Einsehen mit Kindern?

Kaum hat es so richtig geschneit, kommt der Regen. Es gibt eben viel Unbotmässiges in diesem Land.

Unzulässiges müsste man sagen. man sagen.

Eigentlich müsste man sagen: unzulässiges.

Wer sagt das schon?

Gut, dass der Schnee es beweist. Er könnte unser anderes Gewissen sein.

Wer will das schon?

Eines verzeihe ich ihm nicht: anders als die Sonne, hält er sich an keine Breitengrade.

Was ich ihm nicht verzeihe: dass er Leute überfällt, die eben einer Überschwemmung entkommen sind: Leute, deren Hausrat nur für die Sonne

taugte, als er noch da war, Kinder unter Grossmutter's Schal, und die Fransen decken nicht zu; Kinder mit grossen braunen Augen, die so gar nicht zum Schnee passen, und denen man immerzu Geschichten von Seepferdchen erzählen muss; das zitternde Vieh; das Regiment der Füchse und des streunenden Wolfes: das harte Regiment.

So still macht er das. Als wäre nichts passiert.

Er kann mir gestohlen werden, wo Mäntel, Schuhe und Handschuhe fehlen.

Doch er ist schön. Was gibt es einem Schneekristall hinzuzufügen?

Schnee ist ein Luxus, der perfektteste Luxus der Welt.

Wohin da mit der Kunst?

Pierre Imhasly.







POTINS VALAISANS

Mon cher,

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Quand ces lignes paraîtront, tout sera rentré dans l'ordre.

Les communes valaisannes se seront donné de nouvelles autorités qui vont jouer le jeu pendant quatre ans : essayer de tenir les promesses faites, constater peut-être qu'elles ne sont que partiellement réalisables et préparer les excuses à présenter lorsqu'arrivera l'échéance.

« L'art du possible » disent-elles en définissant la politique qu'elles auront suivie. Le bon peuple pardonne volontiers les péchés avoués, les manquements reconnus. Il est en revanche de moins en moins dupe des forfanteries de circonsance.

Et les hommes politiques, s'ils sont avisés, connaissent les paroles de cet auteur célèbre qui disait : « On peut tromper tout le monde un certain temps ; on peut tromper un certain monde tout le temps ; mais on ne peut pas tromper tout le monde tout le temps... »

Médite cet aphorisme que j'ai entendu il y a quelques années au Grand Conseil valaisan.

Je ne te dirai pas qui le disait à qui, car tout un chacun, finalement, peut se trouver dans les destinataires de ce rappel.

Quant aux élections, elles se sont déroulées selon les schémas habituels. Pour que tu gardes de ton pays l'âme sereine je ne t'en dévoilerai pas tous les dessous.

A noter qu'on se batit assez sérieusement ci et là au sujet de l'opportunité d'avoir dans les communes valaisannes des Conseils généraux.

Les pour et les contre ont lutté au nom de la sauvegarde des « droits démocratiques ». Cela semble vouloir dire que l'expression elle-même est mal définie. Mais avouons que c'est bien dans la ligne de la politique en général de se développer à l'aide d'un langage de sourds, à telle enseigne que dans ce pays aux multiples facettes, on peut être libéral, démocrate, de gauche, de droite, social et même chrétien en professant des idées et surtout en proposant des solutions assez différentes.

Un avocat réputé de ce canton m'a même une fois dit, à propos d'une décision que je jugeais inique : « Il y a, voyez-vous, tant de manières d'être juste ! ». A ce moment-là, j'ai enregistré la réponse avec un certain effarement. Aujourd'hui, je suis moins sûr du cynisme de cette observation.

Car j'ai fait l'expérience que la vie est faite de nuances et aussi de qui-proquos. Ainsi, pour revenir à la politique, j'ai constaté que devenir conseiller n'était plus, partout, aussi attractif qu'autrefois.

On trouve encore un assez gros public pour le théâtre électoral. Il y a pas mal de metteurs en scène, des souffleurs en grand nombre, des censeurs en veux-tu en voilà ; mais les acteurs se font rares.

Et pourtant tout le jeu des élections, dans nos démocraties, repose sur la bousculade présumée des candidats qu'on suppose en nombre suffisant et parmi lesquels le peuple pourra faire son choix..., pour avoir, bien sûr, ensuite le plaisir de tirer à boulets rouges sur ceux qui ont eu l'avantage de ne pas couler. ... A telle enseigne que, sans le savoir, ce sont les « viennent ensuite » qui sortent les plus indemnes de l'aventure.

Mon cher, je m'aperçois que ma lettre est inspirée par des événements récents qui n'ont peut-être aucun intérêt pour toi.

Alors sache que la fête de Noël est à portée de main, que sagement amenée par l'Avent et les commerçants, elle nous vaudra des témoignages de paix et de réconciliation. Ici on retiendra quelques bombes, là quelques mots malveillants.

On évitera peut-être d'encombrer de cadeaux les armoires déjà trop garnies pour se tourner du côté des buffets vides et l'on s'efforcera à quelque générosité à l'endroit des laissés pour compte de l'amitié.

Toi tu songeras au Valais, tu auras peut-être versé ton obole à l'Université de Fribourg malgré le préavis négatif de certains penseurs de ce pays, tu te diras que les Jeux olympiques n'ont encore en Valais de signification que pour un cercle restreint d'initiés, tu imagineras enfin que lorsque tous nos hôpitaux en projet seront construits il fera bon de venir finir tes jours dans ton canton d'origine. Tu y mourras entre de bonnes mains et dans de beaux murs.

... A moins que, prolongeant le troisième âge qui, grâce aux politiciens sera l'âge d'or et du dernier bonheur, tu te prépares à entrer dans le jeu de la société de consommation, laquelle t'attend déjà au contour pour t'offrir des gadgets adaptés à ton âge et à tes nouvelles ressources financières.

Bien à toi.

Signature



le bridge

Au temps jadis

Faber & Faber viennent de sortir un nouveau livre de H. W. Kelsey, « More Killing Defence at Bridge », une suite au premier ouvrage traitant de cette question brûlante, le jeu de flanc. Il s'agit somme toute d'exercices permettant d'améliorer la conception de la défense. Certains pourraient en éprouver le besoin, dans nos vallées.

Ce petit slam par exemple a été maîtrisé par feu S.M. Ely Culbertson en 1937 à Budapest, lors du premier Championnat du monde, officieux il est vrai, gagné par les Autrichiens Frischauer-Herbert, Schneider-Jellinek et von Blühdorn-von Meisel devant les Américains. Quant à la donne, elle est apparue en demi-finale, au cours du match opposant les Etats-Unis à la Suède. Les experts voudront bien cacher les mains de la gauche et du demandeur, qui ne sont dévoilées en fin de page qu'à l'intention des seuls débutants.

♠ 10 7	♠ D 6 5
♥ 10	♥ 9 8 7 5 2
♦ D V 9 8 5 3	♦ 4 2
♣ A R 6 5	♣ D 9 7

N	E
W	S

Tout le monde est vulnérable et Culbertson, donneur en Sud. Et les enchères de grimper ainsi jusqu'au petit slam à sans-atout :

Sud	Nord
1 ♥	2 ♦
2 ♠	3 ♣
3 ♦	4 ♦
4 s. a.	6 ♣
6 s. a.	—

De l'ouverture à 4 ♦, ces annonces sont naturelles, vous pourriez en user dans votre petite partie, le samedi soir chez le pharmacien du coin. La fin tient de la convention 4-5 s. a. de Culbertson, abandonnée maintenant au profit du Blackwood.

Et votre partenaire d'entamer le coup du 2 de trèfle, pour le Roi du mort et le 3 du demandeur, lequel commence par jouer trois fois carreau, l'As, le Roi et la Dame. Le vôtre fournit deux petits, puis se défait du 3 de cœur. Il est clair que les carreaux vont défiler. Qu'allez-vous écarter ?

Votre décision prise, découvrez les mains cachées pour répondre à cette deuxième question :

♠ A V 3 2	♠ R 9 8 4
♥ V 4 3	♥ A R D 6
♦ 7 6	♦ A R 10
♣ V 10 4 2	♣ 8 3

N	E
W	S

Comment Ely Culbertson remplit-il son contrat, après écart des trèfles à droite ?



par Rappy Rappaz

Horizontalement

1. En Valais, on le trouve aussi bien à l'alpage que sur les glaciers. - Fut le siège d'un gouverneur valaisan au XVI^e siècle. 2. Ils croissent sur nos alpes. - Mit sous la forme. - Le Valais en compte une quantité innombrable (singulier). 3. Pastorales ou aventures. - Voyelle doublée. - Fait partie de Nendaz. - Nom de famille du district d'Hérens. 4. Négation. - Ces buffles vivent dans les montagnes. - Nom de famille sans fin du district de Saint-Maurice. - Secouer pour nettoyer. 5. Au-dessus de Réchy. - Une véritable reine doit l'être. - Note. - Petite rivière du district de Sierre. 6. Préposition. - Oie haut-valaisanne. - Dans une housse. - Jugement de Dieu. - Pronom. 7. Il est certainement originaire de Bagnes. - Article. - Poème. - Pronom. - Enrichissent les ornements. 8. Les deux premières d'un gonflé. - C'est ainsi que devrait s'appeler le château de la Soie. - Ses seigneurs furent les derniers majors de Sion. - Passés. 9. Plein de vie. - Triste. 10. Le Valais le fut à l'empire de Napoléon en 1810. - Noircir. - Précédée d'un article et d'une préposition, c'est un ancien château valaisan. 11. Sur Conthey. - Protection. - Un évêque de Sion y fut enfermé au XVII^e siècle. - Morte lorsqu'elle est sur Montana. 12. Versifiera. - Vallon fort connu du district d'Entremont. - Possessif. 13. Fleuve des Etats-Unis. - Il a son monument à Sion. - Surtout à Bagnes et à Fully. 14. Domination. - Elle fut sauvée par un dauphin. - Elle est toujours poussée contre quelqu'un. 15. Circonspecte. - Impayée. - Plutôt moche. 16. Il est chargé d'électricité. - Les montagnes valaisannes en sont pleines (singulier). - A contresens, elles sont agréables à écouter sur une clarinette. - C'est le plus long du monde. 17. Elles se trouvent dans le mot précédent. - Ancien cépage valaisan. On peut la manger ou s'en couvrir. - Choix. 18. Connus surtout dans le val d'Hérens. - Terminaison de participe. - C'est un contracté à rebours. - Brille ailleurs. - Demoiselle qui a perdu la tête. 19. Vident les baignoires et remplissent les lavabos. - Les femmes ne l'apprécient pas du tout quand elle est d'oie. - Surtout dans le district de Conches et à Granges. 20. En trop. - Il manque l'article pour en faire une station du Vieux-Chablais. - Pronom. - Note. 21. En droit. - Elle peut remplacer la chandelle. - Démonstratif. - Amoureuses. 22. Caractéristique du sol valaisan. - Dans toute note. - On peut y faire du feu. - Crise ou porte. 23. Dans le district d'Hérens. - En croix. - Rivière d'Allemagne. - Contestas. - Interjection. 24. Un véritable est rare dans un certain sens. - Sur nos monts. - Toujours sur nos monts. - Ce général français battit les Haut-Valaisans en 1799. 25. A Evolène et à Saint-Martin surtout. - Possessif. - Refuge. - C'est aussi Ins. 26. Il n'y a pas longtemps qu'elles ont livré leur secret aux Valaisans. - Sur la route du Saint-Bernard, mais sans article. - Au Moyen Age, le carcan était sa punition. - Esaü vendit son droit d'aînesse pour cela.

27. Dans un certain sens, c'est une rossée. - Excaver. - Ancienne mesure en usage en Valais.

Verticalement

1. Cet empire, dont le Valais fit partie, fut supprimé par Napoléon après sa victoire d'Austerlitz (quatre mots). 2. Dans le district de Sierre. - Fin d'infinitif. - Pour conduire. - Celle du cerf est splendide. 3. Celui de France était l'allié de la République du Valais. - C'est là que le dernier roi de Bourgogne, Rodolphe III, signa l'acte de cession du Valais en amont du Trient, à l'évêque de Sion. - Clef. - En Valais, ils avaient le droit de veto. 4. Le Chablais savoyard tira son premier nom de cette localité. - Il y en a d'éternelles, même en Valais. - Trois abbés de Saint-Maurice portèrent ce nom au XIII^e et XIV^e siècles. - Issus. 5. Dissimula. - Nom de famille de Fully. - Sont originaires du district d'Entremont. - Diphtongue. - Montra. 6. Abbé de Saint-Maurice du VI^e siècle. - Appauvrie. - Fait beaucoup parler d'elle en France (sigle). - Contient le plus célèbre vers de Corneille. 7. Là-dessus, certains Valaisans sont forts. - Sa plume est très appréciée.

Il y manque l'article pour faire un hameau du Vieux-Chablais. - A la fin d'un morceau. 8. Premier. - On les trouve à Sion. - Pronom. - Vert ou rouge, il mit la ville de Sion à sac. - Annexé par l'URSS en 1940. - Exprime le déplaisir. 9. Fin. - Fameuse légion qui n'a pas fini de faire parler d'elle en Valais. - Bonifie souvent l'apéritif. - Possessif. 10. Parentes. - La rivalité de ses villes lui fut funeste autrefois. - Voyelle

Questions subsidiaires

1. Par quel évêque de Sion Guillaume le Conquérant, duc de Normandie, a-t-il été sacré évêque de Sion ?
2. Qui est le père de Georges Supersaxo ?
3. Quel fut le dernier évêque de Sion à porter les titres de comte et préfet du Valais ?

Cours de godille

Anzère : 7 janvier au 4 février et 4 mars au 8 avril.
Arolla : 5 janvier au 30 avril.
Bettmeralp : 7 janvier au 28 janvier.
Champéry-Planachaux / Les Crosets / Avoriaz : 6 janvier au 4 février et 17 mars au 14 avril.
Crans-sur-Sierre : 6 janvier au 10 février et 10 mars au 7 avril.
Fiesch : 14 janvier au 10 février.
Grächen : 7 janvier au 13 février, combiné avec ski de fond selon désir.
Haute-Nendaz : 7 janvier au 14 avril.
Les Marécottes : 5 janvier au 9 avril.
Ovronnaz : 7 janvier au 10 avril.
Riederalp : 7 janvier au 3 février.
Saas-Fee : 13 janvier au 31 janvier.
Saint-Luc : 8 janvier au 5 février et 4 mars au 8 avril.
Verbier : 6 janvier au 4 février et 17 mars au 8 avril.
Zermatt : 6 janvier au 20 janvier et 28 avril au 5 mai.

Semaines de ski de fond

Ulrichen (Conches) : 13 au 20 janvier, 10 au 17 février, 24 février au 4 mars, 31 mars au 7 avril.

doublée. - Prend le départ près de la frontière valaisanne. - Dans un autre sens, c'est un adjectif. 11. Dans tel. - Ce mollusque vit en Méditerranée. - Vous donnent le frisson. 12. Ce nom est fort connu à Nax. - Ne se font pas prier pour ramper. - Chef d'une tribu d'Israël. - Le grand n'est pas loin des Combins. 13. Non loin de Montthey. - Il y a celui d'Ayent et celui d'Arbaz, mais il est en sens opposé. - Possède des vertus purgatives. - Adverbe. 14. Fait partie de Nendaz, mais la nouvelle orthographe lui a enlevé la queue. - Grand homme d'Etat valaisan. - Note. - Pronom. 15. Conjonction. - Au Liban. - Administration fédérale sans fin (sigle). - Bandeau à l'usage des souverains. - Pour mériter son nom, elle doit être ombragée. 16. Préfet du Département du Simplon. - Dans un épi. - Peut être enseignante. 17. Doctrine chrétienne de Clovis avant son baptême. - Ascétique. - Eclaire l'une des sept merveilles du monde. 18. Muse ou papillon. - Fameux repaire de Sarrasins en Valais. - Evêque d'Octodure, réfugié à Agaune, il fut battu par les chanoines de l'abbaye. 19. Célèbre surtout par sa classification des plantes. - Beaucoup de théâtres portent ce nom. - Brament. - Sur les bords du Haut-Rhône. 20. Les pieds y jouent le rôle principal. - Au pays du soleil levant. - Fleurissent très tôt en Valais. - Terminaison de participe. - Invente, mais en sens inverse. 21. Phonétiquement : déchiqetèrent. - Accomplie avec succès. - Comtesse du Valais, femme du premier comte de Savoie. - Alpage du district d'Hérens.

Billet du Léman

J'étais convié, l'autre jour, à la réception de nouveaux bourgeois de la ville de Lausanne. Plus d'une vingtaine qu'ils étaient, sages et souriants, avec une grande majorité d'étrangers qui répondaient aux exigences légales en matière d'honorabilité, d'assimilation aux mœurs et coutumes du pays et de connaissance de nos institutions. Les cérémonies se sont multipliées, solennelles, compassées ou à peine débridées, dans les salons de Mon-Repos. Les hôtes sont toujours à l'aise face aux marques de courtoisie du syndic Chevallaz et de ses collaborateurs municipaux ; la présence d'un huissier en impose d'ailleurs aux esprits désinvoltes. Tapisseries, tapis et fleurs colorent l'accueil officiel.

Ne devient pas bourgeois qui veut. La cohorte endimanchée que nous avons rencontrée avait échelonné ses candidatures de novembre 1970 à mai 1971, date à laquelle, dûment agréés par le Conseil communal, les impétrants pouvaient « réquérir le droit de cité vaudois » auprès du Conseil d'Etat, par l'organe du préfet de district, le Parlement cantonal se prononçant en dernier ressort. Ils ont comparu, au préalable, devant le syndic et un secrétaire municipal, qui ont sondé leurs intentions et entrepris de percer la sincérité de leur désir, tout en les mettant au pied du mur civique (veuillent les mânes de Ponson du Terrail me pardonner cette image !)

Ce n'est pas le pain qui manque sur la planche politique de notre pays et, sans doute, bien chapitrés, les futurs bourgeois pourraient-ils en remonter à des autochtones qui confondent Conseil des Etats et Conseil d'Etat — l'un allant souvent avec l'autre dans les milieux où le cumul n'a rien d'exceptionnel — Grand Conseil, Conseil communal et Conseil de paroisse. Des notions essentielles de l'histoire helvétique et vaudoise sont requises et l'on admet que les membres de commissions des législatifs s'attachent à souligner l'esprit d'indépendance de la presse et de la radio de chez nous — une particularité qui frappe sans doute ceux qui ont quitté, sans se retourner, des pays où la liberté de penser et d'agir reste discutable.

Quelques Hongrois sont venus en 1956, pour les raisons que l'on sait. Plusieurs Italiens, nombre d'Espagnols, des Israélites sont accourus. Même un Bernois, bien inspiré. Six Vaudois ont estimé que le fait d'avoir trouvé un gagne-pain beurré dans la capitale justifie cet attachement. Un détail (il faut bien y venir en ce monde où rien n'est octroyé sans raison) : une contribution s'ajoute à la foi civique des candidats. Cela va de cent à onze mille francs — un tarif qui ne se répète pas souvent, appliqué avec discernement à une septuagéniaire américaine — avec des hauts et des bas calculés d'après le revenu.

Les Fribourgeois sont nombreux à vouloir devenir Vaudois et, présumablement assimilés, ils ne regagnent pas toujours leur canton d'origine. Les Valaisans sont plus rares dans le premier cas et plus nombreux dans le second, pour ne rien dire des évasions, en week-end et en vacances. Notons, en passant, qu'il n'est point besoin de devenir Vaudois pour trouver un emploi dans l'administration communale. Je connais un policier fribourgeois qui fait la loi routière, des Italiens et des Espagnols qui conduisent des trolleybus ou se vouent, gantés à ravir, à l'enlèvement des ordures. Cet attachement est touchant. L'autre jour, ils étaient trois méridionaux à vouloir faire un sort prolongé à la pose d'une conduite dans la rue : le premier travaillait, le second sonorisait ce labeur, le troisième approuvait avec une discrétion interdisant toute intervention manuelle.

Le syndic Chevallaz, entouré de cinq municipaux sur six, faisait les honneurs de Mon-Repos. Avec une dose égale d'humour et de cordialité, il souhaita la bienvenue aux nouveaux détenteurs du privilège exclusif d'un droit de vote et releva que Lausanne n'est pas de ces communes vaudoises où l'on ne paie pas encore d'impôt communal, mais qu'elle offre, entre autres avantages, le droit de quérir le bois mort dans les forêts du Jorat et de tâter des vertus du dézaley communal, l'essentiel étant l'acte moral d'adhésion à la ville.

Eh bien, bourgeois nouveaux, vous allez connaître des faveurs nouvelles !

Vous voterez plus souvent qu'à votre tour, vous référendrez, vous userez du droit d'initiative, vous nierez ou vous approuverez, à votre aise, ce qui vous paraîtra inopportun ou essentiel, vous n'abuserez pas du droit de grève, vous vibrerez gentiment le 1^{er} Août, vous piaulerez, vous cornerez des vérités aux oreilles semi-officielles ; comme beaucoup de vos combourgeois, vous direz oui quand d'autres diront non et qu'il serait plus simple de glisser dans l'urne un de ces « ça dépend » qui mettent à l'aise les consciences fragiles.

Mais, vous verrez, vous finirez par vous accommoder de tout le fatras fédéraliste et vous vous installerez dans la juste moyenne à laquelle Taine pensait, sans doute, en disant que l'émulation conduit à des excès ou à des prodiges.

Le 24 janvier, enfin, sans penser à cette taxation fiscale à 100 % de l'assurance-vieillesse que Vaud est seul à connaître, avec Schaffhouse et deux autres cantons, vous chanterez en cœur : « Y en a point comme nous ! »

P. Latimer

Noël (version 1972)

« Je regrette
c'est complet jusqu'au dix janvier... »

Et de sourire
telle une speakerine TV
ou un robot.

Dans l'énervement la cohue
pense à son petit ami
qui n'a pas téléphoné
aux cadeaux à acheter
pour les parents les amis
lesquels et pour qui ?
Se demande
si elle fêtera Noël dans ce chalet
avec son petit ami
comme juré
ou s'il ne lui a pas plutôt posé un lapin
de Noël.

Devant elle
ce jeune couple triste
ni hippie ni drogué
qui cherche un toit
pour lui et son bébé
un 24 décembre à Crans-sur-Sierre.

Mais a-t-on idée
avoir faim et froid
une nuit de Noël
à Crans.

« Ce jeune couple est étranger
ça se voit
pense la réceptionniste
et l'enfant est beau
mais qu'y puis-je ?
Et que dirait le patron
s'il arrivait
s'il les voyait, mon Dieu,
dans le hall de son hôtel
avec leurs nippes et leurs yeux affamés ? »

« Une petite chambre
même aux combles
même sans lit
implore le jeune couple
nous avons un sac de couchage. »

« Il y aurait c'est vrai
la chambre de Margarita
la repasseuse
Ne dormira pas à l'hôtel ce soir
Est invitée par la communauté espagnole
Demander à Margarita... »

Mais voilà le patron
qui se fâche tout rouge et hurle
qu'il n'est pas l'Armée du Salut
mais un grand hôtel de station
avec des personnalités
des étrangers pleins de sous.

Alors repartent dans le froid
Patrick, son fils sur le dos
et Jane
les mains bleues.
« T'inquiète pas, lui dit Patrick,
les gens ne sont pas tous méchants
et nous ne mourrons pas de froid cette nuit
ni demain. »

Lui montre les étoiles
si proches
et invente
une terre humaine.
Jane sourit
tandis que l'hôtelier maugrée
à cent mille lieues des étoiles :
« Mon Dieu, pourvu qu'il se mette à neiger
sinon mes clients s'en iront
quinze annulations déjà,
Mon Dieu, je vous promets dix messes
si vous envoyez de la neige sur Crans... »

Gilberte Favre.



ÉVANS
à gogo

EL RICH



Hiver



Présidents

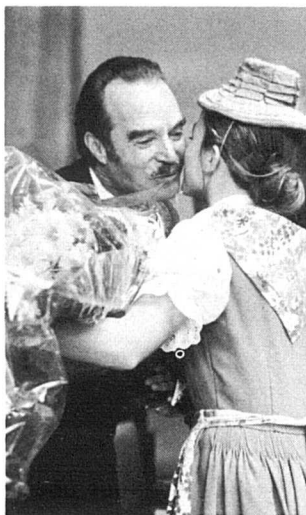
Président de la Confédération

Notre conseiller fédéral Roger Bonvin a été élu pour la seconde fois président de la Confédération suisse. C'est un honneur auquel tout le Valais est sensible. Le chef militaire, le montagnard, l'homme politique, celui qui, parti du petit village d'Icogne, a accédé au sommet de la hiérarchie helvétique, a maintenu un contact étroit avec son canton. Non seulement il y est l'homme le plus connu mais il y connaît lui-même une quantité d'hommes et de femmes dont il fut le compagnon toujours secourable. Le temps et les difficultés de tous ordres n'ont pas affaibli son attachement pour le pays natal ni la vigueur de l'intérêt qu'il lui porte. Le cœur, chez Roger Bonvin, parle toujours valaisan. Nous l'en remercions et nous avons plaisir à l'assurer de notre déférence et de notre amitié.



Président du Conseil des Etats

Notre compatriote, Marius Lampert, d'Ardon, est devenu président du Conseil des Etats qui passe pour être le Conseil des sages du pays. C'est là le couronnement d'une belle carrière professionnelle et politique qui l'a mené de la fiduciaire à l'enseignement puis à la direction de l'économie fruitière valaisanne et au gouvernement cantonal où il fut pendant seize ans le chef du Département de l'intérieur. Tout le Valais se réjouit de l'honneur fait à M. Lampert et « Treize Etoiles » l'en félicite sincèrement.



Un conférencier prestigieux et un nouveau président

La Fédération économique du Valais a invité à Sion M. l'ambassadeur Paul Jolles, chef de la Division du commerce, qui fut aussi le grand négociateur de notre accord avec la Communauté économique européenne. Son exposé sur cet accord fut des plus brillants. Voici M. Jolles entouré de M. Guy Genoud et de M. Félix Caruzzo, conseiller national qui vient d'être brillamment élu à la présidence de la ville de Sion. Nous félicitons chaleureusement notre rédacteur en chef et lui souhaitons nos vœux les meilleurs à la tête de la capitale valaisanne.



Nouveau juge cantonal

M^e Aloys Morand ayant fait valoir ses droits à la retraite, le Grand Conseil a nommé M^e Henri Gard, qui reçoit d'une ravissante Sierroise fleurs et baiser. Fils de l'ancien conseiller d'Etat, M^e Gard est député, conseiller communal et pilote militaire.



Au service de la Croix-Rouge

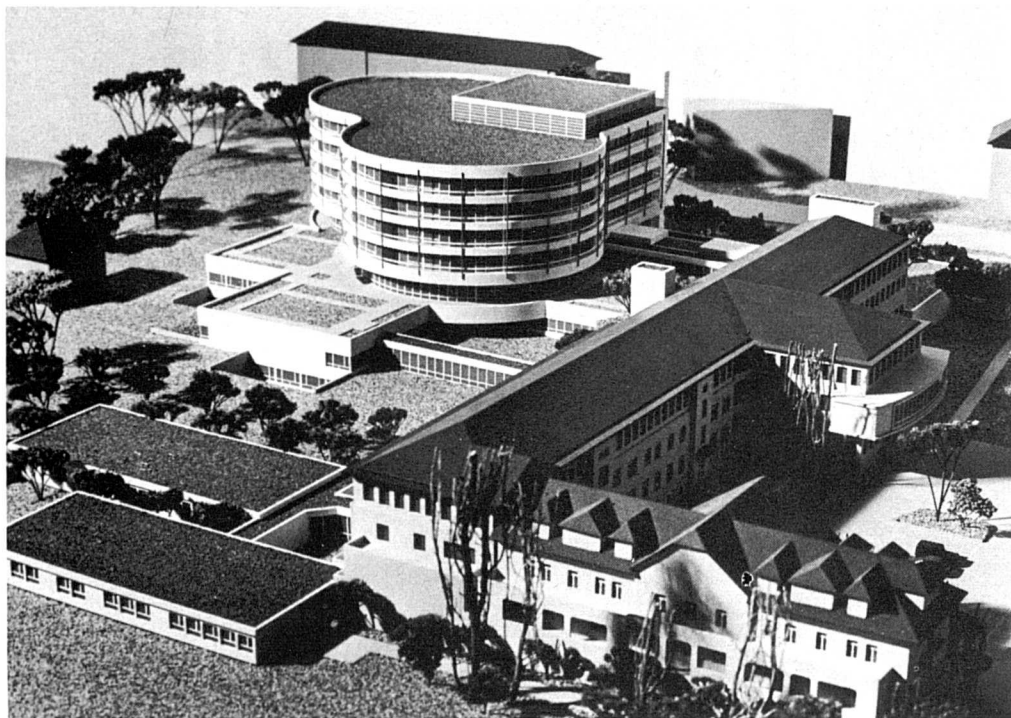
La dernière volée des chefs de détachement de la Croix-Rouge comptait une trentaine de jeunes filles qui reçurent leur brevet en l'église de Valère à Sion, aux sons du plus vieil orgue du monde.

Le Valais à Lyon

Il est coutume de dire que Lyon est arrosée par trois fleuves : le Rhône, la Saône et le Beaujolais. Mais le vendredi 6 octobre, les Valaisans de Lyon et leurs amis en avaient ajouté un quatrième : le fendant ! Une première et fort sympathique réunion organisée par Mme Schilt et à laquelle participait M. le consul général Cuttat (notre photo), groupait cent vingt compatriotes autour de M. et Mme Aloys Bonvin, venus spécialement de Sion pour faire la raclette. Comme une raclette en appelle une autre, cette première manifestation des Valaisans de Lyon ne restera pas sans suite.



UN MOIS EN VALAIS



Escrimeurs à l'honneur

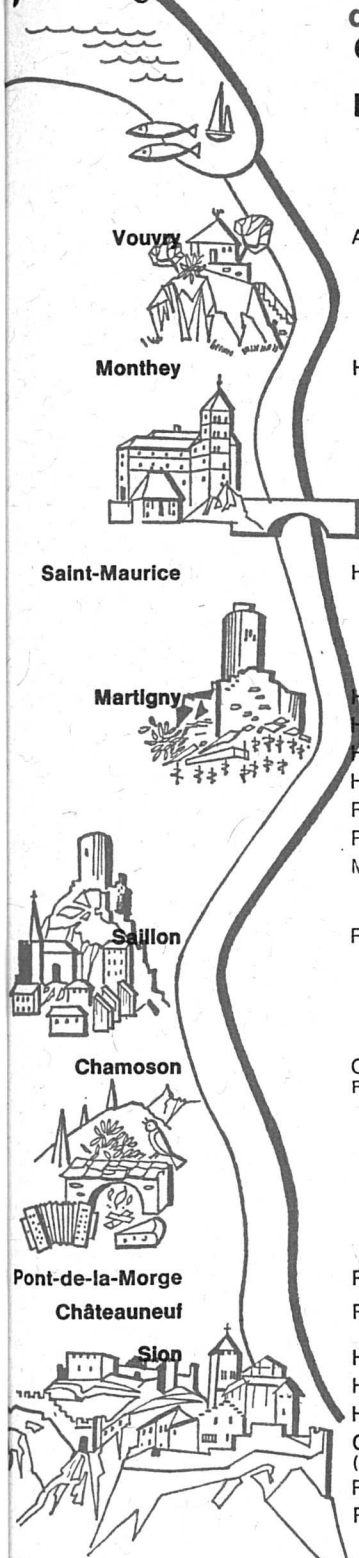
C'est le Club d'escrime de Sion qui a obtenu cette année le « mérite sportif », attribué par le Panathlon-Club du Valais, que lui a remis M. Otto Titzé, président (à droite). On reconnaît aussi le Dr Sphar, Michel Evéqoz et son fils Guy, champion du monde junior.

250 millions !

Depuis que le Valais existe, jamais les députés n'ont connu une journée aussi importante que celle qui mit fin à leur session de novembre. Sur le plan financier du moins. Des investissements pour plus de 250 millions de francs ont été votés en une seule séance. On va agrandir l'hôpital de Martigny, dont voici la maquette, et construire deux nouveaux hôpitaux à Sion et à Brigue. Pascal Thurte.

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône
Gastronomischer
Führer des Rhonetales



Auberge de Vouvry

Hôtel-Restaurant Pierre-des-Marmettes

Hôtel de l'Ecu-du-Valais

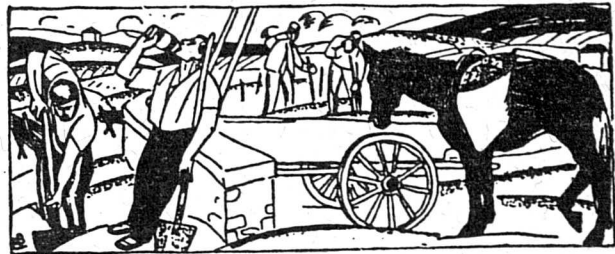
Hôtel-Restaurant Suisse
Hôtel-Restaurant Central
Hôtel-Restaurant Etoile
Hôtel Kluser
Restaurant du Léman
Restaurant Taverne de la Tour
Motel-Restaurant Transalpin

Relais de la Sarvaz

Chez Tip-Top (La Colline-aux-Oiseaux)
Fermé du 15. 11 au 15. 3

Restaurant Au Comte-Vert
Restaurant Les Fougères

Hôtel du Castel, garni
Hôtel La Channe
Hôtel Continental
Café de Genève
(Cave Valaisanne)
Restaurant de la Matze
Restaurant Supersaxo



Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

CAVES IMESCH

Tél. 027 / 5 10 65

Relais du Manoir

Villa / Sierre
M. et Mme André Besse, gérants
Centre de dégustation des vins
du Valais
Raclette - Spécialités



Ed. Suter S.A.

**VIANDES
CHARCUTERIE
CONSERVES**



Villeneuve

**Le spécialiste
dans la qualité**

Vevey

Le plus joli
motel
de Romandie
Tél. 021 / 54 57 11
S. Mabillard

Les 4 Vents



**Offrez un
CADEAU
renouvelé
douze fois**

Commande

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom:

Adresse:

Localité:

Pays:

offert par

Nom et prénom:

Adresse:

Localité:

Date et signature:

La personne à laquelle vous offrez
« Treize Etoiles » recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 30.— Etranger Fr. 35.—

**A détacher et expédier sous enveloppe
à « Treize Etoiles »,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ Commande

Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom:

Adresse:

Localité et pays:

Date et signature:

☐ Commande

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom:

Adresse:

Localité et pays:

Date et signature:

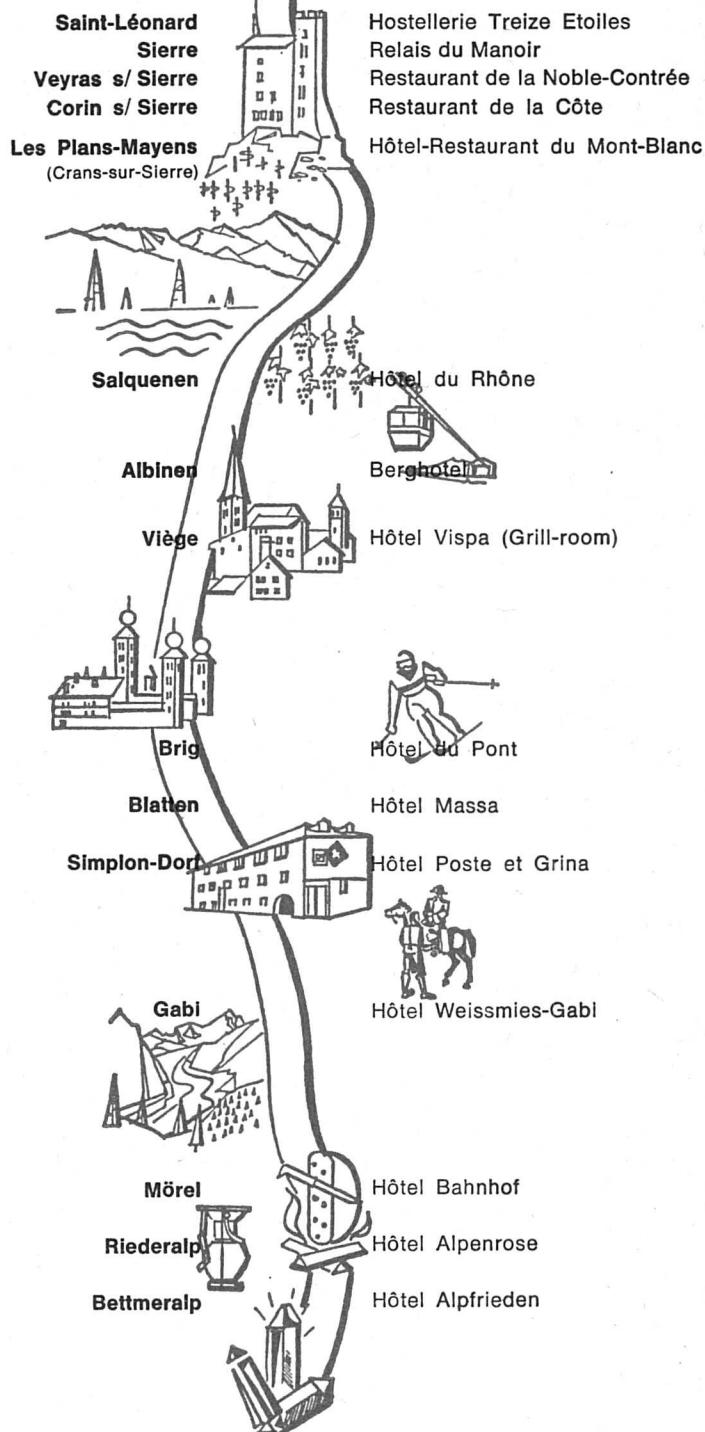
Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 30.— Etranger Fr. 35.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône

Gastronomischer Führer des Rhonetales



Issu du domaine du même nom

BRÛLEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées
BONVIN GRANDS DOMAINES, SION

Le grand prix Dôle

Deux cent dix-sept artistes suisses et étrangers ont disputé le « prix Dôle » de la peinture organisé pour la première fois par l'Opav. Le succès fut complet. Voici les lauréats entourés de deux Valaisannes en costume, de gauche à droite, Carlos Duss, artiste peintre, de Zurich, 1^{er} prix, Anne Monnier, artiste peintre, de Neuchâtel, 3^e prix, et Henry Jacot, graveur au Locle, 2^e prix.

Parmi ces deux cent dix-sept œuvres, le jury en a choisi nonante-sept qui seront exposées dans les salles du Musée de la Majorie de Sion jusqu'au 16 janvier 1973.



Succès d'un voyage de promotion touristique en Allemagne

L'Union valaisanne du tourisme vient d'organiser avec la collaboration de l'Opav et la participation des directeurs des offices du tourisme de Loèche-les-Bains, Grächen, Crans-Montana, Sierre, Sion et d'un représentant de la Compagnie du Lötschberg, un voyage de promotion à Düsseldorf et à Hambourg.

La raclette fut naturellement à l'honneur dans ces deux villes où, chaque fois en présence du consul général de Suisse délégué dans la région, MM. Fritz Erné, directeur de l'UVT, et Antoine Venetz, directeur de l'Opav, firent des exposés sur le tourisme et les vins valaisans. A Düsseldorf, plus de quatre-vingts agents de voyage et journalistes avaient répondu à cette invitation, et à Hambourg plus de cent.

La participation à ces discussions de représentants des chemins de fer allemands et de l'Automobile-Club d'Allemagne permit également de poser d'importants jalons pour l'organisation de futurs voyages de groupes.

L'importance de ce voyage de promotion touristique en faveur du Valais fut encore ponctuée par une interview de quinze minutes de MM. Erné et

Venetz à la radio allemande. L'UVT et l'Opav ne pouvaient souhaiter une conclusion plus spectaculaire et plus utile à ce voyage.



Le consul général, M. Adolfo Spagnapani, entouré de la délégation valaisanne à Düsseldorf, de gauche à droite : MM. Pacozzi, Erné, Champion, Venetz, Felber, directeur de l'ONST à Francfort, Kaiser, directeur de la sous-agence de l'ONST à Düsseldorf, Rey-Bellet et Molk.

MEMENTO DES BONNES ADRESSES



Beauvelours Pinot noir du Valais
Vinicole de Sierre, propr.-encaveur, 3960 Sierre Tél. 027 / 5 10 45

Brasilona S.A. « Au Coq d'Or », 1920 Martigny
Comestibles de 1^{re} fraîcheur : poulets, poissons, gibier, conserves Tél. 026 / 2 31 82



Otto Stucky, 3960 Sierre
Maison spécialisée pour révision et nettoyage de citernes (brevet fédéral) Tél. 027 / 5 14 90



Möbel Favorit, 3952 Susten
Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels Tél. 027 / 6 64 21
Maison de la Diète, 1950 Sion
Le spécialiste du meuble rustique Tél. 027 / 2 47 24



Miauton, 1820 Montreux
Fournitures générales pour hôtels et restaurants Tél. 021 / 62 41 71
Agence de Sion Tél. 027 / 8 16 63



Citerna Ardon S.A., 1917 Ardon
Révision de citernes à mazout et benzine (brevet fédéral) Tél. 027 / 8 18 80

Le timbre caoutchouc chez le professionnel

stampo S.A.

1950 SION
Avenue du Midi 8
Tél. 027 / 2 50 55
Fabrique de timbres
Numéroteurs et accessoires
Gravure industrielle

Agence
immobilière
A. CHARDON-RION

3962 Montana - La Combaz, 027 / 7 10 82 (bureau)
3960 Sierre, rte de Sion 65, 027 / 5 26 48 (privé)

• LOCATION •
• ACHAT •
• VENTE •
Assurances
• GÉRANCE •



La tortue valaisanne

Un carré de porc salé et désossé d'un kilo, 2 l. de lait maigre, une cuillerée à café d'ail en poudre et 3 de romarin en poudre, poivre noir, 3 pommes Gravenstein épluchées et coupées en rondelles, 2 cuillerées à soupe de sucre cristallisé, une prise de canelle, 25 g. de beurre frais, 1,5 dl. de fendant, 2 belles tomates concassées, 2 oignons moyens et 2 échalotes coupées en dés, 150 g. de champignons de Paris émincés, un bouquet de persil et de ciboulette finement hachés, estragon, sauge, sel, huile de tournesol, 1 kg. 500 de pâte de pain de seigle (achetée chez le boulanger).

Mettez à dessaler le carré de porc pendant vingt-quatre heures dans un bain de lait écrémé, éventuellement allongé d'un peu d'eau. Après ce temps sortez-le, essuyez-le et frottez-le d'un mélange de romarin, d'ail en poudre et de poivre noir. Laissez reposer une heure au moins.

A feu doux, faites cuire et réduire une duxelles composée de champignons, des oignons, des échalotes et des tomates. Pochez par ailleurs les rondelles de pommes dans le fendant et saupoudrez-les avec le sucre mélangé à la canelle.

Rôtissez à la cocotte le carré sur tous ses côtés. Sur la table farinée, abaissez la pâte à 6 mm. d'épaisseur environ et découpez-la en deux rectangles. Disposez le premier sur une plaque à pâtisserie du four, en calculant sa dimension de telle façon que le carré de porc laisse sur tout le tour une marge de 4 cm. environ. Mouillez cette marge avec de l'eau.

Sur cette abaisse, dressez les rondelles de pommes en forme de lit pour supporter le carré. Sur ce dernier étalez uniformément la duxelles. Recouvrez le tout avec le second rectangle de pâte. Collez le couvercle et la base et pincez le pourtour avec les doigts. Piquez assez profondément le couvercle et tracez avec un petit couteau, autour de ces perforations, les éléments de décoration en forme d'écailles de tortue. Badigeonnez la surface à l'eau froide.

Cuisez au four (préchauffé à 200 degrés) durant une heure. Enveloppez ensuite de papier alu et laissez reposer encore 15 à 20 minutes dans le four à 100 degrés.

Servez avec choux rouges, haricots verts, corbeilles de pommes au fendant et tomates pelées.

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

Grächen à la «Porte de la Suisse» à Paris

Le 2 novembre dernier, dans la nouvelle salle de la «Porte de la Suisse» à Paris, des hôteliers de Grächen, sous la conduite de M. Ludwig Thiede, directeur de la station, accueillèrent, en collaboration avec l'Office national suisse du tourisme, une centaine de personnes de la presse et du voyage, auxquelles s'était joint M. le consul de Suisse à Paris, Marcel Guélat.

La bonne humeur s'installe rapidement autour de raclettes servies par les hôteliers de la station et leurs épouses, qui s'étaient costumées pour la circonstance.

Une fois de plus, se renouaient, à cette occasion, les liens de traditionnelle amitié qui unissent Paris et notre beau Valais.



Le Valais en Belgique

C'est sous les auspices de l'ONST à Bruxelles, que les « Amis de Vichères » avaient organisé, du 18 au 26 novembre dernier, en la salle Sainte-Claire à Bruxelles, une exposition de nœuds, en salle Sainte-Claire à Bruxelles, une exposition de cent toiles de M. Dessonnaz consacrées au Valais.

Le premier conseiller à l'ambassade suisse à Bruxelles, M. Rémy Godet avait tenu à rehausser de sa présence, le vernissage de cette exposition. Le voici, au centre de la photo, en conversation avec l'artiste et à sa gauche, avec M. Edmond Joris, promoteur de la restauration du village de Vichères.



Abonnez-vous à la revue

TREIZE ETOILES

et faites abonner vos amis

Toujours des textes inédits
et les meilleurs photos du Valais



WILLIAMINE
Marque déposée

L'eau-de-vie de William
la plus demandée
en Suisse et dans le monde

MORAND
MARTIGNY




**L'un des plus beaux et
des plus grands choix
de Suisse romande !**

- Du meuble de qualité
- Des prix étudiés
- De larges facilités de paiement
- Un service d'entretien après-vente

Galeries
du **mm**euuble
monthey
Tél. 025 / 4 16 86 s.a.

Agencement
de restaurants - magasins

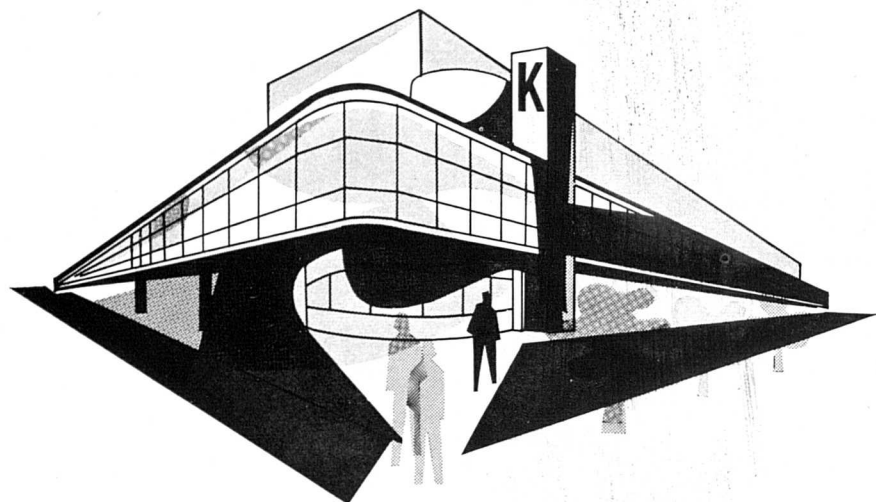
Aménagement
de chambres d'hôtels

Plans et devis
sans engagement

Administrateur-directeur : Adrien BERRA, Monthey - Tél. 025 / 4 12 09

Magasin de Crans-sur-Sierre : gérant Philippe Germanier - Tél. 027 / 7 43 30





Pour tous vos achats :

le grand magasin

valaisan

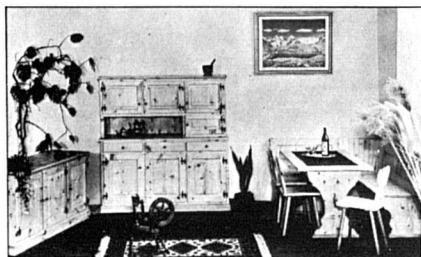
au

centre de la ville

Alimentation - Ménage - Jouets
Meubles - Confection

Kuchler-Pellet

AUX GALERIES DU MIDI SION Tél. 027 / 2 16 51



A. Melly
Ameublement

Sierre : 027 / 5 03 12
Vissoie : 027 / 6 83 32

Pour vos aménagements rustiques,
modernes:

Atelier de décoration, Sierre, r. de Sion 78

Wallis

Das
Land
der
schönen
Ferien

UNSERE KURORTE MELDEN

Langlauf mit Konrad Hischier...

Dass Langläufer länger leben sollen, hat sich in den letzten Jahren herumgesprochen. Jedenfalls hat der Sport mit den schmalen Latten und den Bambusstöcken einen Boom erfahren, der keineswegs vorauszusagen war aber umso begrüßenswerter ist, bedeutet er doch echte Anstrengung und ebensolche Erholung in freier Natur, bedeutet er doch echte Fitness gepaart mit dem guten Gefühl, etwas geleistet zu haben und noch etwas leisten zu können.

Für das obere Goms — ein ideales Langlaufgelände mit besten Schneeverhältnissen — kommen hiemit bessere Zeiten, die dieses von Abwanderung bedrohte Bergtal wohl zu schätzen weiss. Nachdem Loipen schon seit Jahren installiert und auch Kurse abgehalten worden sind, kommt es nun zur Koordination der Anstrengungen und Angebote.

Dieses Jahr werden verschiedene Skiwander- und Langlaufwochen im Obergoms angeboten. Die Organisatoren haben sich zusammengeschlossen und eine gemeinsame Werbekampagne in der ganzen Schweiz gestartet.

Die Unterkunftsmöglichkeiten gehen von bescheiden (Ferienlager Aegina, Ulrichen) über behaglich (Chalets, Privatzimmer) bis komfortabel (Hotel Croix d'Or et Poste und Hotel Gomesia, Münster). Was dem Ferienlager an Luxus abgehen mag, wird durch kameradschaftliche Hüttenstimmung kompensiert. In alle Kurse sind gemütliche Raclette- und Unterhaltungsabende eingebaut; Langlaufwochen sollen keine Sturerei sein. Interessierte Teilnehmer erhalten Gelegenheit zu fakultativen Ausflügen, was ihnen, wenn sie wollen, einen Blick auf die kulturelle Eigenart des Goms erlaubt. Als Lehrer und Instruktor amten bewährte einheimische Kräfte (wer kennt die Obergommer Läufer nicht!) unter der Leitung der Langlauf-Dioskuren Konrad Hischier und Fredy Imfeld (beides langjährige und erfolgreiche Internationale). Nachtläufe mit Stirnlampen sind vorgesehen, was erhebende Gefühle vermitteln dürfte. Wer seine Gefühle anders einschätzt, geht ins Gomesia tanzen. Last, not least: das Ganze ist spottbillig und kostet den Bruchteil eines Winterurlaubs in einer mondänen Station.

Den Langlaufwochen ist ein grosser Erfolg vorauszusagen und nur zu gönnen, leisten sie doch einen Beitrag zur Entwicklung des oberen Goms, einer wunderschönen Gegend, deren alpine Möglichkeiten eher beschränkt sind.

P. Imhasly.

Saas-Fee

100 lits - 1^{er} rang

Heureuse réunion
d'ancienne tradition
hôtelière et de tout
confort moderne.
Locaux de séjour,
grande terrasse.
Proximité des
remontées mécaniques

Restaurant-bar-dancing
SANS-SOUCI

Grand Hôtel

Tél. 028 / 4 81 07



Hôtel Allalin

Tél. 028 / 4 81 15 - 16



Hôtel de famille,
cuisine soignée,
grande terrasse
ensoleillée,
vue dégagée.
Ses spécialités
à la Walliser Kanne
Proximité des
remontées mécaniques
Profitez des tarifs
avantageux en janvier

Propr. : Famille Gustave Zurbriggen-Glatt



Station d'hiver et d'été

Son chez-soi

au cœur du Valais

A vendre

**Appartements
Chalets**

Studios - Terrains à bâtir
Prix très étudiés - Haut
standing - Crédit et ren-
tabilité assurés



Promoteur-constructeur :

Bureau d'affaires touristiques

3961 VERCORIN, tél. 027 / 5 03 86



A 15 km. de Sierre

**Hostellerie
D'ORZIVAL
Vercorin**

Tél. 027 / 5 15 56
5 06 76

Un nouveau cadre qui vous plaira

Toutes les chambres avec bain ou douche - Son salon
réservé à la TV et son bar - **Restaurant panoramique** : cui-
sine soignée, menus et spécialités

CHAMPÉRY - PLANACHAUX - VAL D'ILLIEZ - LES CROSETS

Avoriaz-Morzine (France)



Forfaits skieurs franco-suisse 7 jours

de Fr. 259.— à Fr. 322.—

Votre forfait comprend :

Hôtel pour 7 ou 14 jours en demi-pension, taxes comprises, avec eau courante. **Abonnement**
sur toutes les installations suisses et françaises. **20 % de réduction sur les leçons de ski.**

Ces prix sont valables pour les périodes suivantes :

2 - 16 décembre 1972, 6 janvier - 4 février 1973 et 17 mars - 14 avril 1973.

Skiez sur plus de 30 installations en Suisse et en France. — Patinoire, curling, randonnées
à ski balisées de 82 km., piste de fond de 9 km.

Renseignements : Office du tourisme, 1874 Champéry, tél. 025 / 8 41 41
Office du tourisme, 1873 Val-d'Illeiz, tél. 025 / 8 35 51



**La Tzoumaz
Les
Mayens-de-Riddes**

Hôtel Edelweiss

Chez Philippe
Tél. 027 / 8 74 73

Cuisine soignée - Menus à la carte - Raclette - Bonne
cave - Grandes salles typiquement valaisannes pour
banquets de noces et sociétés - Chambres avec confort
et semi-confort

HAUTE-NENDAZ - SUPER-NENDAZ



Semaine de ski

du 6 janvier au 14 avril - du samedi
au samedi

Logement (studio - appartement)
Libre parcours sur les installations
de Haute-Nendaz - Super-Nendaz -
Tortin - Mont-Gelé - Lac des Vaux

Adultes Fr. 190.—
Enfants Fr. 140.—

Renseignements - réservations :

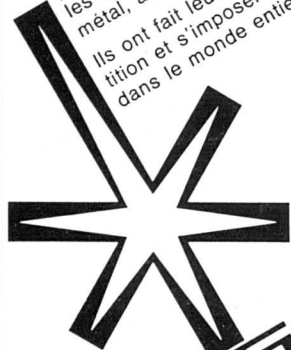
Agence Olympia, 1961 Haute-Nendaz

Case postale 10, tél. 027 / 4 57 10

**Nouveau:
HAGA-SAPORO**
— haute performance!



Résultats de recherches et de tests poussés, les skis HAGA-SAPORO allient les avantages des skis fibreglass et métal, avec une flexibilité supérieure. Ils ont fait leurs preuves en compétition et s'imposent désormais dans le monde entier.



**HAGA
SAPORO**

Les skis HAGA-SAPORO sont disponibles dans tous les bons commerces d'articles de sport.

Agent général pour l'Europe:
**Valaiski
Saxon**



Le spécialiste
de la montre
de qualité!

Moret
Horlogerie - Bijouterie

Martigny Verbier

Les grandes marques
**Omega, Zodiac
Tissot, etc.**
en exclusivité

Mobilière Suisse



- A** Incendie
- S** Vol
- S** Eaux
- U** Glaces bien conseillés
- R** Casco bien assurés
- A** Objets de valeur
- N** Machines
- C** Caution Agence générale de Sion:
- E** Maladie W. WYDENKELLER
Accidents 10, avenue du Midi
- S** Responsabilité civile privée et immobilière

ZERMATT

1620 m



Hotel Gornergrat, 130 Betten
Tel. 028 / 7 70 33, Telex 38 152

Hotel Atlanta, 50 Betten
Tel. 028 / 7 70 88, Telex 38 125

Ruhige Lage, gediegener Komfort.
Bar. Nähe Eisbahn, Curling u.
Schweiz. Skischule.

AROLLA

2000 m

Hotel Mont-Collon, 100 Betten
Tel. 027 / 4 61 91, Telex 38 352

Restaurant, Bar-Dancing. Grosse
Sonnenterrasse, Eisbahn.

Alle drei Häuser unter gleicher
Leitung: Humbert Fretz.



le bridge

Solution du problème N° 88
Au temps jadis

♠ 10 7	♠ D 6 5
♥ 10	♥ 9 8 7 5 2
♦ D V 9 8 5 3	♦ 4 2
♣ A R 6 5	♣ D 9 7
♠ A V 3 2	♠ R 9 8 4
♥ V 4 3	♥ A R D 6
♦ 7 6	♦ A R 10
♣ V 10 4 2	♣ 8 3

Ely Culbertson joue 6 s. a. en Sud au terme de ce dialogue, en 1937 à Budapest: S 1 ♥ - N 2 ♦, 2 ♠ - 3 ♣, 3 ♦ - 4 ♦, 4 s. a. - 6 ♣, 6 s. a. ! Il reçoit l'entame du 2 de trèfle, la prend au mort du Roi, puis joue trois fois carreau, l'As, le Roi et la Dame, tandis que la gauche se défause du 3 de cœur. A la place de la droite, qu'écarteriez-vous sur cette levée et sur les nombreux carreaux qui vont suivre?

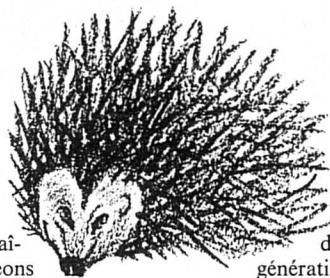
Comme le demandeur n'a jamais répété son enchère à cœur, il en possède vraisemblablement quatre; mais solides, sinon le vôtre n'aurait pas abandonné la garde d'une Dame troisième. Huit levées dans les mineures plus trois cœurs font onze. L'As de pique doit donc se trouver en face derrière le Roi, pour que chute il y ait. Oui, mais si vous lâchez les trèfles, le vôtre se verra squeezé sur les noires. Vous devez donc lui donner en plus les deux Valets des majeures, tenir quatre cœurs et les trèfles, partant, écarter un cœur et les piques sur les carreaux.

Quant au Suédois de l'histoire, eh bien, il se défause de ses trèfles sans pousser bien loin le raisonnement. Ely Culbertson va sauter sur l'occasion. Après le défilé des carreaux, il engrange ses levées de cœurs...

♠ 10 7	♠ D 6
♥ —	♥ 9 8
♦ —	♦ —
♣ A 6	♣ —
♠ A V	♠ R 9
♥ —	♥ D
♦ —	♦ —
♣ V 10	♣ 8

La Dame de cœur enfin oblige la gauche à se séparer du Valet de pique pour garder le trèfle. Et Culbertson d'écarter le 6 de trèfle du mort avant d'avancer triomphant le 9 de pique sur le tapis.

P. Béguin.



La vie du hérisson est en danger. L'espèce disparaîtra si nous ne la protégeons pas des méfaits de la civilisation. En 1945, la question aurait été réglée comme un simple problème de zoologie. Quelques amis des animaux seraient bientôt intervenus pour que ce petit compagnon à piquants trouve dans une réserve de meilleures conditions de vie. En 1945, on n'avait qu'un désir: renflouer l'économie afin d'assurer une place de travail à chacun. On y est parvenu.

Avec de meilleurs salaires sont alors venus les appareils ménagers, chauffages au mazout et autos. Mais aussi les problèmes de l'environnement. Lorsque nous jetons sur le passé un regard critique, n'oublions pas ceci: l'expansion économique de l'après-guerre a été le fait d'un peuple qui n'avait pas encore surmonté le profond traumatisme de la dépression et du chômage. L'économie ne connaissait alors qu'un but: le plein emploi. Tout le reste lui était subordonné.

Nous en reconnaissons aujourd'hui les limites. Du jeu des lois de la démocratie s'est dégagée dans le peuple une conception de l'avenir selon laquelle toute croissance économique doit préserver l'environnement.

Qui parle aujourd'hui du hérisson menacé de disparition évoque un programme que notre pays a fait sien avec tout autant de conviction que jadis à propos de l'expansion économique et de la création de nouvelles places de travail.

Qu'un peuple étende sa prise de conscience à des sphères qui ne favorisent pas directement la productivité est une preuve de sa vitalité. Mais cette prise de conscience en implique une autre: il faut se rendre compte que tout cela coûte de l'argent et que notre souci de l'environnement ne serait que sensiblerie si nous n'étions pas prêts à fournir les moyens financiers nécessaires, et ce non par contrainte, sur des interventions de l'Etat, mais volontairement dans le cadre d'une économie de marché laissant à chaque citoyen sa liberté de décision.

En termes concrets, il s'agit de réunir les milliards supplémentaires que l'industrie, le commerce et l'artisanat doivent investir en faveur de l'environnement. Il s'agit de l'épargne non seulement des particuliers mais aussi des entreprises.

Ce que nous disons ici n'est pas très populaire. Mais le fait que de telles affirmations émanent à la fois de l'Etat et d'institutions privées est à notre avis l'une des forces de la démocratie. Cela suppose toutefois que le citoyen soit familiarisé avec les lois de l'économie.

S'il nous est permis de donner un conseil à la jeune génération, nous lui dirons: étudiez le fonctionnement de l'économie. Vous serez alors moins surpris lorsque la facture de l'avenir vous sera présentée.

Nous avons écrit dernièrement qu'il faut investir cinq milliards pour que le produit national brut augmente d'un milliard. L'entreprise qui ne trouve pas de collaborateurs pour compléter son personnel est en effet obligée, bon gré mal gré, de rationaliser son exploitation. Elle mettra de nouvelles machines et installations en service bien avant que les anciennes aient fait leur temps. Les collaborateurs anciens et nouveaux devront être recyclés. Vous avez peut-être déjà lu cette phrase

national brut pour les investissements.

Qu'en est-il aujourd'hui? Sur un produit national brut de 88 milliards de francs (1970), notre économie a épargné quelque 26 milliards (environ 29 %), dont environ 5 milliards (5,5 %) proviennent de l'Etat, 8 milliards (9 %) des particuliers et 13 milliards (14,5 %) de l'industrie, du commerce et de l'artisanat.

L'épargne de l'Etat est généralement vue d'un bon œil. On conçoit également que les particuliers mettent de l'argent de côté. Mais il est curieux de voir que l'épargne des entreprises est souvent considérée comme suspecte, parce qu'elle est appelée «profit», ce qui suscite des malentendus.

Une chose est claire: si nous voulons façonner l'avenir selon une conception nouvelle, nous devons épargner. A tous les niveaux: particuliers – y compris les jeunes – et entreprises. L'industrie doit réserver aux investissements une part plus grande de ses bénéfices afin d'assurer les bons salaires de demain et de

prendre soin de l'environnement.

Nous pensons – et la jeune génération sera certainement d'accord avec nous – qu'un peuple comme

le nôtre doit être capable d'assurer son avenir par ses propres moyens. Cela est possible si nous faisons preuve de compréhension pour les problèmes de l'industrie, c'est-à-dire si nous soignons la poule aux œufs d'or.

La Suisse a prouvé qu'elle est en mesure d'intégrer son souci de l'environnement à la conception qu'elle se fait de l'avenir. C'est là une preuve de maturité qui a déjà porté des fruits et en portera encore. La Suisse sera également à même de fournir les fonds exigés par les tâches de l'avenir. Mais elle a besoin pour cela d'un appareil bancaire qui stimule d'une part l'épargne volontaire et favorise d'autre part les projets servant l'intérêt de notre pays.

Le Crédit Suisse publie à intervalles réguliers dans son «bulletin», magazine bancaire illustré, des articles sur les problèmes de l'économie. Nous envoyons volontiers le «bulletin» à toute personne qui en fera la demande.

Veillez à l'avenir m'envoyer régulièrement le «bulletin».

Nom: _____

Rue: _____

No postal/localité: _____

A envoyer au Crédit Suisse, case postale, 8021 Zurich, ou à la succursale de votre choix

 **CRÉDIT SUISSE**

CE QUE LES BANQUIERS ONT À DIRE À LA JEUNESSE

L'avenir exigera de tous, jeunes et vieux, une grande compréhension des rouages de l'économie. Nous disions naguère à la jeunesse: «L'épargne rend indépendant.» C'est encore vrai. Mais pas seulement pour l'épargnant. L'épargne et le profit sont l'expression d'une responsabilité: celle du destin d'un pays. Qu'ils soient librement consentis est un signe de maturité.

dans des annonces: «Nous prenons bien entendu à notre charge les frais de recyclage.» Sur le plan national, la restructuration de notre économie coûte des milliards.

Et à tout cela viennent maintenant s'ajouter les «frais du hérisson», c'est-à-dire de l'environnement et, dans un sens plus large, les dépenses nécessaires pour pallier les inconvénients de la concentration urbaine: bruit, pollution de l'air, trafic, manque d'espace pour le délassement.

Le groupe de travail qui, sous la présidence du professeur Kneschaurek, a étudié les perspectives d'avenir de la Suisse, compte que nous devrons épargner en 10 ans 30 % du produit

L'hiver sur les ceps de vigne

*O ceps de vigne
Vous êtes bien nombreux
Sur la terre grattée,
Répandus par milliers
Dans la grisaille de cette journée.*

*L'hiver est là
O ceps de vigne,
Solitaires
Un à un!*

*Combien je ressens votre solitude
Sur cette terre glacée.
Vous êtes là dans une grande sobriété
Noirs et nouveaux dans la bise grise.*

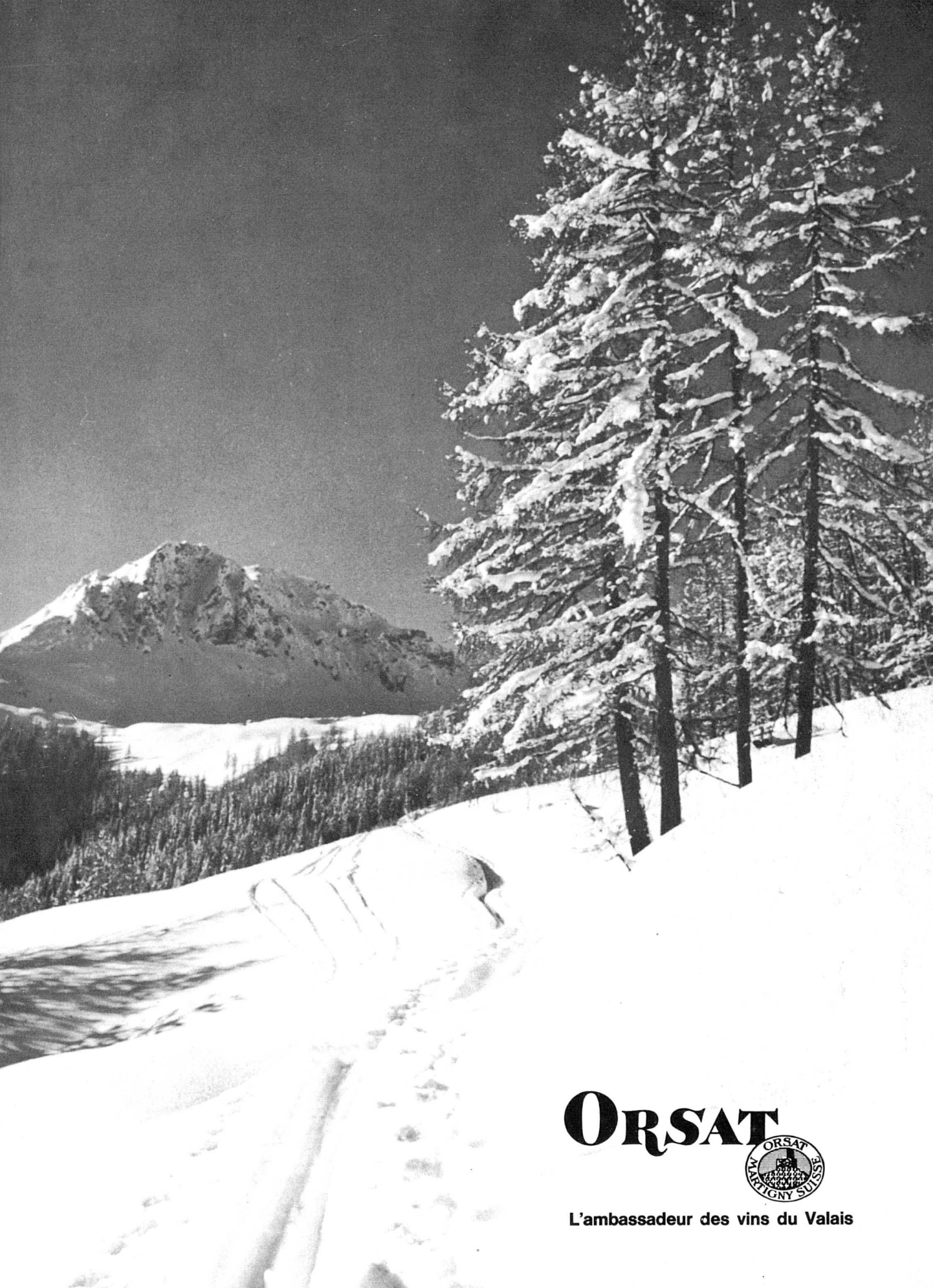
*Vous êtes vaguement alignés
Chacun à votre place mesurée.*

*Je voudrais m'approcher
Si près de votre bois
D'un seul cep de vigne,
Et me tenir indéfiniment immobile.
Je serais tellement le cep et le sarment,
Que je serais en même temps tous les ceps de vigne,
Et toute la vigne et toute la vie.
Je serais tellement son écorce brune, filandreuse
Je serais tellement cet échalas gris
Délavé par le vent.*

*Il y aurait peu de chose
Dans le silence de cette journée d'hiver
Un peu de bois, un peu de terre,
Et tout de moi!*

Albert Mathier (« La vigne et le vin »)






ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais



l'UBS, la banque
universelle par excellence
est à votre service



Union de Banques Suisses

Elle vous offre
plus de 20 succursales,
agences et bureaux
en Valais